叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 寻找旅行伙伴(traveling Companion Wanted) 000001

2. 寻找旅行伙伴(traveling Companion Wanted) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寻找旅行伙伴(Traveling Companion Wanted)
第1/2页

['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjən] ['wɒntɪd]
Traveling **Companion** **Wanted**
旅行 伴侣 通缉

寻找旅行伙伴

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['wɪlsn]
By **Richard** **Wilson**
经过 理查德 威尔逊

作者：理查德·威尔逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dilən]
Illustrated **by** **DILLON**
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'zi:n][dʒu:n] - .
Galaxy **Magazine** **June** **1959** **.**
星系 杂志 六月 - .

Galaxy杂志1959年6月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tu:; tə] [ʃeə(r)] [ˌeks 'pi:] . , [rɪ'li:v] [æt; ət] [wi:l] — [mʌst; məst][bi:; bi]
To **share** **exps** **.** **,** **relieve** **at** **wheel** **—** **must** **be**
到 分享 经验 . , 缓解 在 车轮 — 必须 是

要分享经验，轮流掌舵——必须是

['eɪb(ə)l][draɪv]['ʌndə(r)][ˌdʒi:ˌɑ:r'ti:] . ['preʃə(r)] — [ɪn] [rɪ'tɜ:n]
able **drive** **under** **grt** **.** **pressure** **—** **in** **return**
有能力的 驾驶 在下面 格特 . 压力 — 在 返回

能够在巨大压力下驾驶——作为回报

[trænsˌpi:] .
transp **.**
运输 .

运输。

[di: oʊ zi:] .
doz **.**
打 .

打。

[miː] .

mi	**.**
米	.

米。

[ɔː(r)][səʊ]['ʌndə(r)]['əʊʃ(ə)n] ['bɒtəm] !

or	**so**	**under**	**ocean**	**bottom**	**!**
或者	所以	在下面	海洋	底部	!

或者说，在海底以下!

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['riːgən] .

You	**remember**	**Regan**	**.**
你	记住	里根	.

你还记得里根吗?

[hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [fel] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['riːəli]

He's	**the**	**man**	**who**	**fell**	**overboard**	**in**	**a**	**spacesuit**	**and**	**found**	**that**	**there**	**really**
他是	这	男人	WHO	跌倒	落水	在	一个	太空服	和	成立	那	那里	真的

[ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] .

is	**a**	**passage**	**to**	**India**	**.**
是	一个	通道	到	印度	.

他就是那个穿着宇航服落水，却意外发现通往印度的航道的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt]

It	**winds**	**down**	**from**	**the**	**Champion**	**Deep**	**in**	**the**	**Atlantic**	**and**	**comes**	**out**
它	风	向下	从	这	冠军	深的	在	这	大西洋	和	来	出去

['sʌmweə(r)] [ɒf] [bɒm'beɪ] .

somewhere	**off**	**Bombay**	**.**
某处	离开	孟买	.

它从大西洋的冠军深渊蜿蜒而下，最终在孟买附近的某个地方驶出。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['riːgən] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [pɒp] [ɪn][wʌn][end][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌndəwɜːld] ['rɪvə(r)][ænd; ənd]

It	**took**	**Regan**	**a**	**week**	**to**	**pop**	**in**	**one**	**end**	**of**	**that**	**underworld**	**river**	**and**
它	采取	里根	一个	星期	到	流行音乐	在	一	结尾	的	那	地狱	河	和

[ɪ'mɜːdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

emerge	**at**	**the**	**other**	**.**
出现	在	这	其他	.

里根花了一周时间才从那条地下河的一端进入，然后从另一端出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wen] [hiː; hi] [bɒbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pɪkt]

He	**was**	**delirious**	**when**	**he**	**bobbed**	**to**	**the**	**surface**	**and**	**was**	**picked**
他	曾是	谵妄	什么时候	他	波波德	到	这	表面	和	曾是	挑选

[ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['məʊtəʃɪp] .

up	**by**	**the**	**Chinese**	**motorship**	**.**
向上	经过	这	中国人	机动船	.

他神志不清地浮出水面，被中国船只救起。

[stɑːvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

Starved	**,**	**of**	**course**	**;**
饥饿	,	的	课程	;

当然是饿死了;

[hæd; həd][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [id] [biːn] [træns'fəːd] [tuː; tə]

had	**to**	**spend**	**a**	**long**	**time**	**in**	**the**	**hospital**	**after**	**he'd**	**been**	**transferred**	**to**
有	到	花费	一个	长的	时间	在	这	医院	后	他会	到过	转移	到

[ʃɔː(r)] .

shore	**.**
支撑	.

他被转移到岸上后，在医院住了很长时间。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

The	newspapers	and	radio	and	television	made	quite	a	thing	of	it	.
这	报纸	和	收音机	和	电视	制成	相当	一个	事物	的	它	.

报纸、广播和电视都对此事进行了大肆报道。

[rɪ'pɔ:rtərz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['ɪntəvju:] ['ri:gən] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wi:k] [ænd; ənd] ['meɪbi]

Reporters	managed	to	interview	Regan	while	he	was	still	weak	and	maybe
记者	管理	到	面试	里根	尽管	他	曾是	仍然	虚弱的	和	或许

['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] .

talking	a	little	crazy	.
说	一个	小的	疯狂的	.

记者们设法采访到了当时身体虚弱、可能有些语无伦次的里根。

[ðeɪ] [gɒt] [tə'geðə(r)] ['ɑ:ftəwəd] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɒn] [wɒt] [pɑ:ts] [tu:; tə] [li:v]

They	got	together	afterward	and	agreed	among	themselves	on	what	parts	to	leave
他们	得到	一起	之后	和	同意	之中	他们自己	在	什么	部分	到	离开

[aʊt] .

out	.
出去	.

事后他们聚在一起，商定了要删减的部分。

[ðen] ['ri:gən] [səʊld][ðə; ði][fɜ:st] - ['pɜ:s(ə)n] [raɪts] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪndɪkət] .

Then	Regan	sold	the	first	-	person	rights	to	a	syndicate	.
然后	里根	卖	这	第一的	-	人	权利	到	一个	辛迪加	.

然后里根将第一人称叙述权卖给了一个财团。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [in'stɔ:lmənts] [hɪm'self] ,

He	insisted	on	writing	the	installments	himself	,
他	坚持	在	写作	这	分期付款	他自己	,

他坚持要自己撰写分期付款的稿件。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt][wɒz; wəz]['edɪtɪd] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] [stɑ:f] ['raɪtə(r)][wɒz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	a	lot	was	edited	out	while	the	staff	writer	was	re	-	doing	it	.
但	一个	很多	曾是	编辑	出去	尽管	这	职员	作家	曾是	关于	-	正在做	它	.

但在撰稿人重写过程中，很多内容都被删掉了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['ri:gənz] [ʌn'pʌblɪʃt] ['stɔ:ri] [tɪl] [aɪ] [met] [hɪm][ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:mə(r)]

I	didn't	hear	Regan's	unpublished	story	till	I	met	him	in	the	bar	at	the	Palmer
我	没有	听到	里根的	未发表的	故事	直到	我	遇见	他	在	这	酒吧	在	这	帕尔默

[haʊs] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

House	in	Chicago	.
房子	在	芝加哥	.

直到我在芝加哥帕尔默酒店的酒吧里遇到里根，我才听到他未发表的故事。

[id] [bi:n] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒi:əʊ'fɪzɪk(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [aɪ'd][hæd; həd][tu:; tə]['kʌvə(r)][ænd; ənd] [wɪd]

He'd	been	attending	a	geophysical	meeting	that	I'd	had	to	cover	and	we'd
他会	到过	参加	一个	地球物理	会议	那	ID	有	到	覆盖	和	我们会

[bəuθ][gɒt] [bɔ:d] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

both	got	bored	with	it	about	the	same	time	.
两个都	得到	无聊的	和	它	关于	这	相同的	时间	.

他当时正在参加一个地球物理学会议，我得去报道，我们俩差不多同时对会议感到厌倦了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ]['rekəg'naɪzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

I	thought	I	recognized	him	from	his	pictures	and	said	so	.
我	想法	我	认可	他	从	他的	图片	和	说	所以	.

我觉得我从照片上认出了他，就这么说了。

['riːgən] [siːmd] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][nɒn] - ['lɒŋheə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt]

Regan	seemed	glad	to	have	a	non	-	longhair	to	talk	to	,	and	he	talked
里根	似乎	高兴的	到	有	一个	非	-	知识分子	到	讲话	到	,	和	他	谈话

.

:

.

雷根似乎很高兴能和一个不留长毛的人聊天，于是他开始说话。

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ['riːgən] [hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ;

You	know	why	Regan	had	been	wearing	a	spacesuit	in	the	first	place	;
你	知道	为什么	里根	有	到过	穿着	一个	太空服	在	这	第一的	地方	;

你知道里根当初为什么会穿宇航服吗?

[ɪd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [trɪp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] -

he'd	become	something	of	a	hero	on	the	return	trip	of	one	of	the	Earth	-
他会	变得	某物	的	一个	英雄	在	这	返回	旅行	的	一	的	这	地球	-

[mɑːz] [hɒps]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['miːtiə(r)] [strʌk] .

Mars	hops	after	a	meteor	struck	.
火星	酒花	后	一个	流星	击	.

在一次地球-火星穿越之旅中，一颗流星撞击地球后，他成为了地球-火星之旅的返程英雄。

['riːgən] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['eəlɒk] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'peəz] .

Regan	went	out	through	the	airlock	to	make	repairs	.
里根	去	出去	通过	这	气闸	到	制作	维修	.

里根从气闸出去进行维修。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɒb][æz; əz] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['meɪntənəns] .

It	was	his	job	as	chief	of	maintenance	.
它	曾是	他的	工作	作为	首席	的	维护	.

这是他作为维修主管的职责。

[pætʃt] [ʌp][ðə; ðɪ][həʊl][ænd; ənd] [went] [bæk] [ɪn] .

Patched	up	the	hole	and	went	back	in	.
已修补	向上	这	洞	和	去	后退	在	.

把洞补好后，我又进去了。

[ruː'tiːn] , [hiː; hi] [sed] .

Routine	,	he	said	.
常规	,	他	说	.

他说，这是例行公事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['skɪpə(r)] ['mesidʒ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

But	the	skipper	messaged	a	report	to	Earth	,
但	这	船长	已发送消息	一个	报告	到	地球	,

但船长向地球发回了一份报告，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɒn] ['lændɪŋ] ['fjuːəl] ,

and	when	the	spaceship	reached	the	way	station	to	take	on	landing	fuel	,
和	什么时候	这	飞船	达到	这	方式	车站	到	拿	在	降落	燃料	,

当飞船抵达中转站补充着陆燃料时，

[ðə; ðɪ] [pres] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

the	press	was	waiting	for	it	.
这	按	曾是	等待	为了	它	.

媒体一直在等待这一消息。

[ðə; ðɪ] [fə'tɑːgrəfərz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['riːgən] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt][ðə; ðɪ]

The	photographers	were	along	and	they	wanted	Regan	to	re	-	enact	the
这	摄影师	是	沿着	和	他们	通缉	里根	到	关于	-	制定	这

[rɪ'peə(r)] [siːn] .

repair	scene	.
维修	场景	.

摄影师们也跟着来了，他们想让里根重现修理场景。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skɪpə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]

He	didn't	want	to	,	but	the	skipper	insisted	because	it	would	be	good
他	没有	想	到	,	但	这	船长	坚持	因为	它	会	是	好的

['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

public	relations	.
民众	关系	.

他并不想去，但船长坚持，因为这有利于公关。

[səʊ] ['riːgən] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]['məʊbaɪl]

So	Regan	climbed	into	the	spacesuit	again	and	took	along	his	mobile
所以	里根	攀登	进入	这	太空服	再次	和	采取	沿着	他的	移动的

[rɪ'peə(r)][gɪə(r)][ænd; ənd] ['tiŋkə] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] [waɪl] [ðə; ði] ['foʊˌtɒgz] [snæpt] [ə'weɪ]

repair	gear	and	tinkered	away	on	the	hull	while	the	photogs	snapped	away
维修	齿轮	和	修修补补	离开	在	这	船体	尽管	这	摄影师	啪啪	离开

[frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'trəʊl][bəʊt] .

from	a	patrol	boat	.
从	一个	巡逻	船	.

于是，里根再次穿上宇航服，带上他的移动维修设备，在巡逻艇上不停地修理船体，而摄影师们则不停地拍照。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][rɪ'peə(r)]['juːnɪt] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [wæk] .

That	was	when	the	repair	unit	went	out	of	whack	.
那	曾是	什么时候	这	维修	单元	去	出去	的	猛击	.

就在那时，维修装置出了故障。

[ɪts] [məʊ'bɪlətɪ]['fæktə(r)] ['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [muːv] [hɪm]

Its	mobility	factor	wasn't	supposed	to	do	anything	more	than	move	him
它是	流动性	因素	不是	据称	到	做	任何事物	更多的	比	移动	他

[ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] [tuː; tə][weər'evə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

around	on	the	hull	to	wherever	he	had	to	go	.
大约	在	这	船体	到	无论	他	有	到	去	.

它的机动性原本只应该让他能在船体上移动到他想去的任何地方。

[id] [wɜːkt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [test] ['seʃ(ə)nz] [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ri'æləti][ænd; ənd]

He'd	worked	with	it	a	hundred	times	in	test	sessions	and	once	in	reality	and
他会	工作	和	它	一个	百	时代	在	测试	会议	和	一次	在	现实	和

['itəd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [læm] .

it'd	always	been	a	lamb	.
它会	总是	到过	一个	羊肉	.

他曾在测试环节中与它合作过一百次，也曾在实际操作中合作过一次，而它始终都是一只羔羊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːl] ['skruːi] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [hʌl] .

But	this	time	it	went	all	screwy	and	shoved	him	off	the	hull	.
但	这	时间	它	去	全部	古怪	和	推搡	他	离开	这	船体	.

但这次出了岔子，把他从船体上推了下去。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔndits] [ræpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [æn; ən]

In	some	way	one	of	the	conduits	wrapped	itself	around	his	arms	like	an
在	一些	方式	一	的	这	导管	包装	本身	大约	他的	武器	喜欢	一个

['ɒktəpəs] ,

octopus	,
章鱼	,

不知何故，其中一根导管像章鱼一样缠绕在他的手臂上。

['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

pinning	them	so	he	couldn't	reach	the	controls	.
钉住	他们	所以	他	不能	抵达	这	控制	.

把他按在地上，让他够不到控制装置。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [ðə; ði]['taɪni] ['rɒkɪt] ['endʒɪn] [zɪpt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [fʊl] ['paʊə(r)]

And	**in**	**some**	**other**	**way**	**the**	**tiny**	**rocket**	**engine**	**zipped**	**over**	**to**	**full**	**power**
和	在	一些	其他	方式	这	微小的	火箭	引擎	压缩	超过	到	满的	力量

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm] [daʊn] [tə'wɔːd] [ɜːθ] .

and	**plunged**	**him**	**down**	**toward**	**Earth**	**.**
和	暴跌	他	向下	朝向	地球	.

不知何故，那台小型火箭发动机突然加速到全功率，将他送向地球。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hedɪd] [hɪm] [aʊt] [tə'wɔːd] [speɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] .

If	**it**	**had**	**headed**	**him**	**out**	**toward**	**space**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**all**	**right**	**.**
如果	它	有	标题	他	出去	朝向	空间	,	它	会	有	到过	全部	正确的	.

如果它把他送往太空，那就没问题了。

[ðə; ði][pə'trəʊl][bəʊt][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [æt; ət][məʊst][ænd; ənd]

The	**patrol**	**boat**	**could**	**have**	**overtaken**	**him**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**at**	**most**	**and**
这	巡逻	船	可以	有	被超越	他	在	一个	很少	小时	在	最多	和

[hɔːl] [hɪm] [ə'bɔːd] .

hauled	**him**	**aboard**	**.**
拖拽	他	船上	.

巡逻艇最多几个小时就能追上他，把他拖上船。

[bʌt; bət] ['riːgən] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] ['ɜːθwəd] [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði]

But	**Regan**	**was**	**heading**	**Earthward**	**and**	**soon**	**he**	**was**	**down**	**where**	**the**
但	里根	曾是	标题	向地球	和	很快	他	曾是	向下	在哪里	这

['træfɪks] ['prɪti] [kən'dʒestɪd] .

traffic's	**pretty**	**congested**	**.**
交通的	漂亮的	拥堵	.

但里根正朝着地球方向前进，很快他就到了交通非常拥堵的地方。

[ðə; ði][pə'trəʊl][bəʊt] [meɪd] [sʌm; səm]['væliənt] ['efəts] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][nɪə(r)] ['mɪsɪz]

The	**patrol**	**boat**	**made**	**some**	**valiant**	**efforts**	**,**	**but**	**after**	**a**	**couple**	**of**	**near**	**misses**
这	巡逻	船	制成	一些	英勇	努力	,	但	后	一个	夫妻	的	靠近	错过

[wɪð] [ˌtrænzˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['rɑːkɪts] ,

with	**transcontinental**	**rockets**	**,**
和	跨大陆	火箭	,

巡逻艇做出了一些英勇的努力，但在几次与跨大陆火箭擦肩而过后，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ʌp] .

it	**gave**	**up**	**.**
它	给予	向上	.

它放弃了。

['betə(r)][tuː; tə] [luːz] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['hʌndrəd] .

Better	**to**	**lose**	**one**	**person**	**than**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**.**
更好的	到	失去	一	人	比	一个	夫妻	的	百	.

宁可失去一个人，也不要失去几百人。

['reɪdiəʊ] ['mesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə][ləʊ] - ['flaɪɪŋ][krɑːft][ænd; ənd] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

Radio	**messages**	**were**	**sent**	**to**	**low**	**-**	**flying**	**craft**	**and**	**ships**	**at**	**sea**	**.**
收音机	消息	是	发送	到	低的	-	飞行	工艺	和	船舶	在	海	.

向低空飞行器和海上船舶发送了无线电信息。

[ðiːz] ['dɪd(ə)nt][duː; də]['eni] [gʊd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ]['trɔːlə(r)] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɒt][ðə; ði]

These	**didn't**	**do**	**any**	**good**	**,**	**except**	**that**	**a**	**trawler**	**was**	**able**	**to**	**spot**	**the**
这些	没有	做	任何	好的	,	除了	那	一个	拖网渔船	曾是	有能力的	到	点	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] ['riːgən] ,

position	**where**	**Regan**	**,**
位置	在哪里	里根	,

这些措施并没有什么用，除了让一艘拖网渔船发现了里根所在的位置。

[ɪn][hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [smæk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [went] ['ʌndə(r)] .

in	his	spacesuit	,	smacked	the	water	and	went	under	.
在	他的	太空服	,	猛击	这	水	和	去	在下面	.

他穿着宇航服，撞到水面上，沉入了水底。

[ðə; ði] ['trɔːlə(r)] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['reɪdiəʊ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

The	trawler	didn't	have	a	radio	transmitter	.
这	拖网渔船	没有	有	一个	收音机	发射机	.

这艘拖网渔船没有无线电发射器。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][pʊt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][lænd] .

It	waited	a	while	,	and	when	nothing	came	up	,	it	put	about	for	land	.
它	等待	一个	尽管	,	和	什么时候	没有什么	来了	向上	,	它	放	关于	为了	土地	.

它等了一会儿，但什么也没发生，于是便开始寻找陆地。

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['riːgən] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] [wʊd] -

A	day	later	,	the	spot	where	Regan	had	gone	down	was	alive	with	would	-
一个	天	之后	,	这	点	在哪里	里根	有	已消失	向下	曾是	活	和	会	-

[biː; bi]['reskjuː] [ʃɪps] ,

be	rescue	ships	,
是	救援	船舶	,

一天后，里根坠机地点挤满了前来救援的船只。

[ˌsʌbmə'riːnz] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

submarines	and	diving	equipment	.
潜艇	和	潜水	设备	.

潜艇和潜水设备。

[bʌt; bət] ['riːgən] ['nevə(r)] [keɪm] [ʌp] — [nɒt][ɪn] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

But	Regan	never	came	up	—	not	in	that	ocean	,	at	any	rate	.
但	里根	绝不	来了	向上	—	不是	在	那	海洋	,	在	任何	速度	.

但里根始终没有浮出水面——至少在那片海域里没有。

[ai] [njuː] [ðɪs] ['stɔːri] ['prɪti] [wel] , [səʊ] ['riːgən] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'læbərət] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	this	story	pretty	well	,	so	Regan	didn't	elaborate	on	it	.
我	知道	这	故事	漂亮的	出色地	,	所以	里根	没有	精心制作的	在	它	.

我对这个故事很熟悉，所以里根没有详细说明。

[id] [blæk] [aʊt] , ['eniweɪ] ,

He'd	blacked	out	,	anyway	,
他会	变黑	出去	,	反正	,

他当时已经昏过去了。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hɪt][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][kləʊz]

soon	after	he	hit	the	atmosphere	and	didn't	come	to	till	he	was	close
很快	后	他	打	这	气氛	和	没有	来	到	直到	他	曾是	关闭

[tuː; tə] ['smækɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

to	smacking	the	surface	.
到	拍打	这	表面	.

他进入大气层后不久就醒了过来，直到快要撞击到水面时才恢复意识。

[ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪŋ] .

That's	when	it	began	to	get	interesting	.
那就是	什么时候	它	开始	到	得到	有趣的	.

事情从那时起开始变得有趣起来。

[juːv] [siːn] [ɪ'nʌf] ['ʌndəsiː] [muːvɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪz][laɪk] ,

You've	seen	enough	undersea	movies	to	know	what	the	ocean	is	like	,
你已经	已见	足够的	海底	电影	到	知道	什么	这	海洋	是	喜欢	,

你看过足够多的海底电影，应该知道海洋是什么样子了。

[səʊ][wiː; wi][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] .

so	we	won't	go	into	that	.
所以	我们	惯于	去	进入	那	.

所以我们就不深入探讨这个问题了。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [wen] ['riːgən] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['bɒtəm]

This	is	what	happened	when	Regan	got	down	to	what	should	have	been	the	bottom
这	是	什么	发生	什么时候	里根	得到	向下	到	什么	应该	有	到过	这	底部

:
:
:

这就是里根到达本应是谷底的地方时发生的事情:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['kreɪtə(r)][ðeə(r)] ,

There	was	a	big	crater	there	,
那里	曾是	一个	大的	火山口	那里	,

那里有一个大陨石坑。

[wɪð] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kævəti] — [bʌt; bət][ðə; ði]

with	the	bottom	stretching	away	in	all	directions	from	the	cavity	—	but	the
和	这	底部	伸展	离开	在	全部	方向	从	这	空腔	—	但	这

[həʊl] [ɪt'self] [kept] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

hole	itself	kept	going	down	.
洞	本身	保留	去	向下	.

底部从空腔向各个方向延伸——但孔本身却不断向下延伸。

['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] , ['riːgən] [sed] .

Funnel	-	shaped	,	Regan	said	.
漏斗	-	形状	,	里根	说	.

里根说，呈漏斗状。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['klɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hed] [daʊn]

He	could	see	it	quite	clearly	because	he	was	plunging	into	it	head	down
他	可以	看	它	相当	清楚地	因为	他	曾是	骤降	进入	它	头	向下

.
:
.

他看得非常清楚，因为他正头朝下栽进去。

[ðə; ði]['tentək(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒndjuɪt][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	tentacles	of	the	conduit	were	still	wrapped	around	his	arms	and	the
这	触手	的	这	导管	是	仍然	包装	大约	他的	武器	和	这

[məʊ'bɪlәti] ['gædʒɪts] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)][æz; əz]

mobility	gadget's	rocket	was	naturally	working	almost	as	well	under	water	as
流动性	小工具的	火箭	曾是	自然	在职的	几乎	作为	出色地	在下面	水	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] [speɪs] .

it	had	in	space	.
它	有	在	空间	.

导管的触手仍然缠绕着他的手臂，而移动装置的火箭在水下自然也几乎和在太空中一样运转良好。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [dɑːk] , [wɪð] ['riːgən] [stɪl] ['zɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

After	a	while	,	it	got	dark	,	with	Regan	still	zipping	along	into	the	depths	of
后	一个	尽管	,	它	得到	黑暗的	,	和	里根	仍然	拉链	沿着	进入	这	深度	的

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

the	funnel	.
这	漏斗	.

过了一会儿，天色变暗了，里根仍然飞速地向漏斗云深处驶去。

[id] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪəli] ['wʌrid] ; [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] .

He'd	long	since	passed	the	stage	of	being	merely	worried	;	now	he	was	scared	.
他会	长的	自从	通过了	这	阶段	的	存在	仅仅	担心	;	现在	他	曾是	害怕的	.

他早已过了仅仅担忧的阶段；现在他感到害怕。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [blæk] ,

By	this	time	,	it	was	entirely	black	,
经过	这	时间	,	它	曾是	完全	黑色的	,

这时，周围已经完全变黑了。

[bʌt; bət] [ˈriːgən] [kʊd; kəd] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [əˈlɒŋ] [ˈswɪftli] .

but	Regan	could	sense	that	he	was	being	carried	along	swiftly	.
但	里根	可以	感觉	那	他	曾是	存在	携带	沿着	迅速地	.

但里根能感觉到自己正被迅速地带走。

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] [ˈeni] [gʊd] , [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd]

Not	because	he	thought	it	would	do	any	good	,	but	because	he	had
不是	因为	他	想法	它	会	做	任何	好的	,	但	因为	他	有

[tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] ,

to	do	something	,
到	做	某物	,

并非因为他认为这样做会有什么好处，而是因为他必须做点什么。

[ˈriːgən] [ɪkˈsperɪmentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Regan	experimented	with	his	feet	.
里根	实验	和	他的	脚	.

里根摆弄着他的脚。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [bæk] - [ˈstretʃɪŋ] [ˌkælɪsˈθenɪks] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	found	that	after	some	back	-	stretching	calisthenics	he	was	able	to
他	成立	那	后	一些	后退	-	伸展	徒手体操	他	曾是	有能力的	到

[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [buːt] [ʌp][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [weɪst] .

bring	his	right	boot	up	near	his	waist	.
带来	他的	正确的	启动	向上	靠近	他的	腰部	.

他发现，经过一些背部伸展运动后，他能够将右脚靴子抬到腰部附近。

[məˈnuːvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈtəʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌseɪkrəʊˈɪlɪˌæk] ,

Maneuvering	it	with	total	disregard	for	his	sacroiliac	,
机动	它	和	全部的	漠视	为了	他的	骶髂关节	,

他完全不顾骶髂关节的感受，操纵着它。

[ˈriːgən] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [hʊk] [ðə; ði] [buːt] [ˈʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪlz] [ðə; ði][ˈkɒndjuɪt][hæd; həd]

Regan	managed	to	hook	the	boot	under	one	of	the	coils	the	conduit	had
里根	管理	到	钩	这	启动	在下面	一	的	这	线圈	这	导管	有

[meɪd] [əˈraʊnd] [hɪm] .

made	around	him	.
制成	大约	他	.

里根设法将靴子勾在导管在他周围形成的一圈线圈下面。

[ˈgrædʒuəli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˈluːs(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][left] [ɑːm][sʌm; səm]

Gradually	he	was	able	to	loosen	it	enough	to	give	his	left	arm	some
逐步地	他	曾是	有能力的	到	松开	它	足够的	到	给	他的	左边	手臂	一些

[pleɪ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrelətɪvli] [ˈsɪmp(ə)l] .

play	and	from	there	it	was	relatively	simple	.
玩	和	从	那里	它	曾是	相对地	简单的	.

他逐渐放松了肌肉，使左臂有了一定的活动空间，从那以后就相对容易了。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈendʒɪn] , [swɪtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈhedlæmp] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd]

He	switched	off	the	rocket	engine	,	switched	on	his	headlamp	and	looked	around
他	切换	离开	这	火箭	引擎	,	切换	在	他的	头灯	和	看起来	大约

.

:

.

他关掉火箭引擎，打开头灯，环顾四周。

['riːgən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

Regan	**said**	**it**	**was**	**quite**	**a**	**sight**	**,**	**in**	**a**	**reverse**	**sort**	**of**	**way**	**.**
里根	说	它	曾是	相当	一个	视线	,	在	一个	撤销	种类	的	方式	.

里根说，这景象相当奇特，虽然有点反常。

['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] .

Nothing	**anywhere**	**.**
没有什么	任何地方	.

什么也没有。

[wɪð] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [tɜːnd] [ɒf] , [hiː; hi][kaɪnd][ɒv; əv] ['fləʊtɪd] [ə'raʊnd] ['eɪmləsli] , ['gəʊɪŋ]['nəʊweə(r)][ɪn]

With	**the**	**rocket**	**turned**	**off**	**,**	**he**	**kind**	**of**	**floated**	**around**	**aimlessly**	**,**	**going**	**nowhere**	**in**
和	这	火箭	转向	离开	,	他	种类	的	漂浮	大约	漫无目的地	,	去	无处	在

[pə'tɪkjələ(r)] .

particular	**.**
特别的	.

火箭关闭后，他漫无目的地漂浮着，没有去任何特定的地方。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ][ʌp] , [bʌt; bət][ðæt]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] .

He	**should**	**have**	**been**	**going**	**up**	**,**	**but**	**that**	**didn't**	**happen**	**.**
他	应该	有	到过	去	向上	,	但	那	没有	发生	.

他本应该上去的，但并没有。

[hiː; hi] [swəːl] [laɪk][ə; eɪ]['leɪzi] ['edi] .

He	**swirled**	**like**	**a**	**lazy**	**eddy**	**.**
他	旋转	喜欢	一个	懒惰的	涡流	.

他像懒洋洋的漩涡一样旋转着。

[ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv] [fɪʃ] — [bɪg] , [waɪt] ,

A	**school**	**of**	**things**	**that**	**were**	**caricatures**	**of**	**fish**	**—**	**big**	**,**	**white**	**,**
一个	学校	的	事物	那	是	漫画	的	鱼	—	大的	,	白色的	,

一群形似鱼的卡通形象——体型庞大，通体雪白

[rɪ'vəʊltɪŋ] [θɪŋz] — [swiʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pʌkəd] ['blaɪndli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] , [ðen] [went]

revolting	**things**	**—**	**swished**	**over**	**and**	**puckered**	**blindly**	**into**	**his**	**faceplate**	**,**	**then**	**went**
令人作呕的	事物	—	嗖的一声	超过	和	皱巴巴的	盲目地	进入	他的	面板	,	然后	去

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

令人作呕的东西——嗖地一声掠过他的面罩，盲目地皱起眉头，然后消失了。

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Otherwise	**there**	**was**	**nothing**	**.**
否则	那里	曾是	没有什么	.

除此之外，什么都没有。

['riːgən] [wɒz; wəz] ['prɪti] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

Regan	**was**	**pretty**	**discouraged**	**.**
里根	曾是	漂亮的	灰心	.

里根相当沮丧。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	**this**	**time**	**,**
经过	这	时间	,

到这时，

[id] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [spɪn][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [weɪ]

he'd	**been**	**in**	**a**	**slow**	**spin**	**for**	**so**	**long**	**that**	**he**	**had**	**no**	**idea**	**which**	**way**
他会	到过	在	一个	慢的	旋转	为了	所以	长的	那	他	有	不	主意	哪个	方式

[wɒz; wəz][ʌp] .

was	**up**	**.**
曾是	向上	.

他一直处于缓慢旋转的状态，以至于完全不知道哪个方向是上哪个方向。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd]

He	had	the	equipment	for	getting	up	—	there	were	about	two	hundred
他	有	这	设备	为了	获得	向上	—	那里	是	关于	二	百

['aʊəz] [ɒv; əv]['fjuːəl][ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['endʒɪn] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] — [bʌt; bət][nəʊ] [wei]

hours	of	fuel	in	the	rocket	engine	strapped	to	his	back	—	but	no	way
小时	的	燃料	在	这	火箭	引擎	绑带	到	他的	后退	—	但	不	方式

[siːmd] ['eni]['betə(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] .

seemed	any	better	than	another	.
似乎	任何	更好的	比	其他	.

他有起身所需的装备——背上绑着的火箭发动机里还有大约 200 小时的燃料——但似乎没有哪一种方法比其他方法更好。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [hæd; həd] ['stedəli] ['nærəʊd] [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [traɪd]

He	remembered	that	the	funnel	had	steadily	narrowed	and	so	he	tried
他	记得	那	这	漏斗	有	稳步	范围缩小	和	所以	他	尝试

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [bəːsts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

experimental	bursts	from	the	engine	to	see	if	he	could	reach	one	of	the
实验	爆发	从	这	引擎	到	看	如果	他	可以	抵达	一	的	这

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

他记得烟囱一直在逐渐变窄，于是他尝试从发动机中抽出一些小火花，看看能不能到达烟囱的一侧。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] ['wɔːtə(r)] .

Eventually	he	got	to	something	that	wasn't	water	.
最终	他	得到	到	某物	那	不是	水	.

最终他找到了一些不是水的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mʌd] .

It	was	a	sort	of	mud	.
它	曾是	一个	种类	的	泥	.

那是一种泥浆。

['riːgən] ['stʌdid] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [kluː] .

Regan	studied	the	markings	on	it	for	a	possible	clue	.
里根	研究	这	标记	在	它	为了	一个	可能的	线索	.

里根仔细研究了上面的标记，希望能找到线索。

[nəʊ][gəʊ] .

No	go	.
不	去	.

不行。

['riːgən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [nɒt][æn; ən] [ˌəʊʃə'nɒgrəfə(r)] .

Regan	was	a	spaceman	,	not	an	oceanographer	.
里根	曾是	一个	太空人	,	不是	一个	海洋学家	.

里根是宇航员，不是海洋学家。

[səʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

So	,	since	it	was	better	than	doing	nothing	,
所以	,	自从	它	曾是	更好的	比	正在做	没有什么	,

所以，既然这比什么都不做要好，

['riːgən] [gɒt] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][drɪft] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [mʌd] [saɪd][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz]

Regan	got	himself	into	a	drift	parallel	with	the	mud	side	and	switched	on	his
里根	得到	他自己	进入	一个	漂移	平行线	和	这	泥	边	和	切换	在	他的

['rɒkɪt] .

rocket	.
火箭	.

里根让车辆与泥泞的一侧平行漂移，然后启动了火箭引擎。

[hiː; hi] [wɪzd] [əˈlɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [reɪt] , ['steɪɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][mʌd] [wɔːl] ,

He	whizzed	along	at	a	good	rate	,	staying	close	to	the	mud	wall	,
他	嗖嗖	沿着	在	一个	好的	速度	,	入住	关闭	到	这	泥	墙	,

他以很快的速度飞驰而去，紧贴着泥墙。

[bʌt; bət][nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] , [ʌp][ɔː(r)][əˈraʊnd][ɪn] ['sɜːklz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [depθ] .

but	not	knowing	whether	he	was	going	down	,	up	or	around	in	circles	at	the	same	depth	.
但	不是	会心	无论	他	曾是	去	向下	,	向上	或者	大约	在	界	在	这	相同的	深度	.

但他不知道自己是在下沉、上浮还是在同一深度原地打转。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dʒʌdʒd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

After	what	he	judged	to	be	some	hours	of	this	,
后	什么	他	评判	到	是	一些	小时	的	这	,

在他估计持续了几个小时之后，

[ðə; ði][mʌd][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [striːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] , [stɪl] ['fɑːðə(r)] [əˈlɒŋ] ,

the	mud	began	to	be	streaked	with	a	gray	substance	and	,	still	farther	along	,
这	泥	开始	到	是	条纹	和	一个	灰色的	物质	和	,	仍然	更远	沿着	,

泥地上开始出现灰色的条纹，再往前走，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [rɒk] .

it	appeared	to	become	rock	.
它	出现	到	变得	岩石	.

它看起来像是变成了岩石。

['riːgən] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .

Regan	didn't	know	whether	this	was	good	or	bad	.
里根	没有	知道	无论	这	曾是	好的	或者	坏的	.

里根不知道这到底是好事还是坏事。

[mɔː(r)] ['aʊəz] [went] [baɪ] , [əˈpærəntli] .

More	hours	went	by	,	apparently	.
更多的	小时	去	经过	,	显然	.

显然，时间又过去了几个小时。

['riːgən] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

Regan	was	wearing	a	watch	,	but	it	was	hidden	under	the	heavy	sleeve	of	his	spacesuit	.
里根	曾是	穿着	一个	手表	,	但	它	曾是	隐	在下面	这	重的	袖子	的	他的	太空服	.

里根戴着手表，但手表被宇航服厚重的袖子遮住了。

[hiː; hi] [dəuz] [ɒf] , [hiː; hi] [sed] ,

He	dozed	off	,	he	said	,
他	打盹	离开	,	他	说	,

他说他打瞌睡了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [snæpt] [bæk] ['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [wɔːl] ,

and	when	he	snapped	back	into	consciousness	he	noticed	that	there	was	another	wall	,
和	什么时候	他	啪啪	后退	进入	意识	他	注意到	那	那里	曾是	其他	墙	,

当他恢复意识时，他注意到还有另一堵墙。

[fɑː(r)] [ɒf] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɹˈɒkɪtɪŋ] [əˈlɒŋ] .

far	off	,	opposite	the	one	he	was	rocketing	along	.
远的	离开	,	对面的	这	一	他	曾是	火箭	沿着	.

遥远的地方，与他疾驰的方向截然相反。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪ] , [tuː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	gray	,	too	,	as	far	as	he	could	make	out	in	the	light	of	his
它	曾是	灰色的	,	也	,	作为	远的	作为	他	可以	制作	出去	在	这	光	的	他的

['hedlæmp] ,

headlamp	,
头灯	,

在他头灯的照射下，远处的天空也是灰色的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wiːk] ['əʊvə(r)] ['dɪstənsɪz] .

which	was	weak	over	distances	.
哪个	曾是	虚弱的	超过	距离	.

远距离作战能力较弱。

[wɒt] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] ['fʊli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] ['skɪmɪŋ] [pɑːst][hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ]

What	woke	him	up	fully	was	something	that	went	skimming	past	him	at	a	much
什么	觉醒	他	向上	完全	曾是	某物	那	去	撇脂	过去的	他	在	一个	很多

['greɪtə(r)] [reɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

greater	rate	than	his	own	.
更大的	速度	比	他的	自己的	.

真正让他彻底清醒过来的，是某种事物以远超他自身速度的速度从他身边掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːsk] ,

It	was	a	cask	,
它	曾是	一个	酒桶	,

那是一个木桶，

[ɪts] [wʊd] [braʊn] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [səb'mɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [huːps] ['rʌstɪd] ['ɪntuː] ['rednəs] .

its	wood	brown	as	if	from	long	submersion	and	its	hoops	rusted	into	redness	.
它是	木头	棕色的	作为	如果	从	长的	浸没	和	它是	篮球	生锈的	进入	发红	.

它的木头呈棕色，像是长期浸泡在水中造成的，它的箍环锈成了红色。

[ðə; ði][kɑːsk][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['leɪzɪli][end]['əʊvə(r)][end] ,

The	cask	was	turning	lazily	end	over	end	,
这	酒桶	曾是	转弯	懒洋洋	结尾	超过	结尾	,

木桶懒洋洋地翻滚着，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌaut'distəns] [hɪm][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'hed] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] .

but	it	outdistanced	him	and	disappeared	ahead	as	he	watched	.
但	它	落后	他	和	消失	前方	作为	他	观看	.

但它却甩开了他，在他注视下消失在了前方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

It	had	been	traveling	out	in	the	middle	of	the	passage	.
它	有	到过	旅行	出去	在	这	中间	的	这	通道	.

它一直在通道中间穿行。

['riːgən] ['pɔndə] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['riːzənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Regan	pondered	this	for	a	while	and	then	reasoned	that	there	was	a
里根	沉思	这	为了	一个	尽管	和	然后	有理智的	那	那里	曾是	一个

[swɪft] ['kʌrənt] ,

swift	current	,
迅速	当前的	,

里根沉思了一会儿，然后推断说，这里有一股湍急的水流。

['swɪftə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['rɒkɪt] [prə'pʌlʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

swifter	in	the	middle	even	than	his	rocket	propulsion	at	the	side	of	the
更迅捷	在	这	中间	甚至	比	他的	火箭	推进	在	这	边	的	这

['tʃæn(ə)l] .

channel	.
渠道	.

即使在海峡中央，他的速度也比在海峡边火箭般的推进速度还要快。

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɪm'self] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)] , [ðen] [swɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rɒkɪt] ,

He	worked	himself	out	toward	the	center	,	then	switched	off	his	rocket	,
他	工作	他自己	出去	朝向	这	中心	,	然后	切换	离开	他的	火箭	,

[ɪkˌsperɪ'mentəli] .

experimentally	.
实验	.

他设法向中心移动，然后试探性地关闭了火箭。

[baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

By	watching	the	rock	side	of	the	passage	,
经过	观看	这	岩石	边	的	这	通道	,

通过观察通道的岩石一侧，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] .

he	was	able	to	gauge	that	he	was	moving	much	faster	.
他	曾是	有能力的	到	测量	那	他	曾是	移动	很多	快点	.

他能够感觉到自己的移动速度快了很多。

[ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm][ænd; ənd]['riːgən] [felt] [hɪm'self]

The	watching	,	however	,	had	a	hypnotic	effect	on	him	and	Regan	felt	himself
这	观看	,	然而	,	有	一个	催眠的	影响	在	他	和	里根	毛毡	他自己

['dəʊzɪŋ] [ɒf] .

dozing	off	.
打盹	离开	.

然而，观看的过程对他产生了催眠作用，里根感觉自己快要睡着了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['riːzənd] ['faɪnəli] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [pɔɪnt] .

He	tried	to	fight	it	but	reasoned	finally	that	there	wasn't	much	point	.
他	尝试	到	斗争	它	但	有理智的	最后	那	那里	不是	很多	观点	.

他试图反抗，但最终认为反抗意义不大。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hedlæmp] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

So	he	turned	off	his	headlamp	and	let	himself	go	to	sleep	.
所以	他	转向	离开	他的	头灯	和	让	他自己	去	到	睡觉	.

于是他关掉头灯，让自己睡着了。

[hiː; hi] [felt] [wɪəd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] .

He	felt	weird	when	he	woke	up	.
他	毛毡	诡异的	什么时候	他	觉醒	向上	.

他醒来时感觉很奇怪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['swetɪŋ] .

He	was	hot	and	sweating	.
他	曾是	热的	和	出汗	.

他浑身发热，汗流浃背。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɪnstəntli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	remembered	instantly	where	he	was	.
他	记得	即刻	在哪里	他	曾是	.

他立刻想起了自己身在何处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm] .

It	was	no	comfort	to	him	.
它	曾是	不	舒适	到	他	.

这对他来说毫无安慰。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'taɪəli] ['həʊpləs] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [id] [biːn] [mə'ruːnd] [ɪn] [speɪs] .

He	felt	entirely	hopeless	,	even	more	so	than	if	he'd	been	marooned	in	space	.
他	毛毡	完全	绝望	,	甚至	更多的	所以	比	如果	他会	到过	被困	在	空间	.

他感到彻底绝望，甚至比被困在太空还要绝望。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['træfɪk] [aʊt] [ðeə(r)] .

At	least	there	was	traffic	out	there	.
在	至少	那里	曾是	交通	出去	那里	.

至少外面还有车。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [kɑːsk][ʌp] [ə'hed] [ænd; ənd] ['naɪtmeərɪʃ]

Here	there	was	just	himself	,	with	a	wooden	cask	up	ahead	and	nightmarish
这里	那里	曾是	只是	他自己	,	和	一个	木制的	酒桶	向上	前方	和	噩梦般的

[fɪʃ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] .

fish	somewhere	behind	.
鱼	某处	在后面	.

这里只有他自己，前面有一个木桶，后面某个地方有条可怕的鱼。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][felt] [wiːk] .

He	also	felt	weak	.
他	还	毛毡	虚弱的	.

他还感到身体虚弱。

['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [kʌm] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['ðer] [ðə; ði][rɪ'peə(r)][və'raɪəti]

Spacesuits	come	equipped	with	water	,	of	course	,	if	they're	the	repair	variety
宇航服	来	配备	和	水	,	的	课程	,	如果	它们是	这	维修	种类

,

,

,

当然，如果是维修型宇航服，它们都会配备水。

[ænd; ənd] ['riːgən] [dræŋk] ['speərɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [tjuːb] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] .

and	Regan	drank	sparingly	through	the	tube	at	the	base	of	his	faceplate	.
和	里根	喝	少量地	通过	这	管子	在	这	根据	的	他的	面板	.

里根通过面罩底部的管子少量地喝水。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][suːt] ['kærid] [nəʊ]['ræʃ(ə)nz] , [səʊ][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] .

But	his	suit	carried	no	rations	,	so	he	tried	to	ignore	his	hunger	.
但	他的	套装	携带	不	口粮	,	所以	他	尝试	到	忽略	他的	饥饿	.

但他的随身行李里没有口粮，所以他努力忽略饥饿感。

[hiː; hi] [drauz] [ə'gen] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hedlæmp] .

He	drowsed	again	and	switched	off	his	headlamp	.
他	昏昏欲睡	再次	和	切换	离开	他的	头灯	.

他又犯困了，关掉了头灯。

[ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pæt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ə; eɪ]['semi] - ['kɒnʃəs] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [smuːð] ,

This	became	a	pattern	for	him	—	a	semi	-	conscious	nightmare	of	smooth	,
这	成为	一个	图案	为了	他	—	一个	半	-	有意识的	恶梦	的	光滑的	,

['ɪəri] ['məʊʃn] ,

eerie	motion	,
怪异	运动	,

这成了他的一种习惯——一种半意识状态下的噩梦，梦境中充满了流畅而诡异的动作。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [sɪps][æt; ət][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

punctuated	with	sips	at	his	water	supply	and	hopeless	watching	through	the
标点符号	和	啜饮	在	他的	水	供应	和	绝望	观看	通过	这

['feɪspleɪt] , ['blɪŋkɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [swet] .

faceplate	,	blinking	away	the	sweat	.
面板	,	眨眼	离开	这	汗	.

他时不时地喝几口水，透过面罩绝望地看着前方，眨着眼睛驱散汗水。

['riːgən] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sæŋ] ,

Regan	talked	to	himself	,	he	said	,	and	sometimes	sang	,
里根	谈话	到	他自己	,	他	说	,	和	有时	唱	,

他说，里根会自言自语，有时还会唱歌。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [seɪn] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .

to	keep	himself	sane	in	the	silence	and	loneliness	.
到	保持	他自己	理智	在	这	沉默	和	孤独	.

为了在寂静和孤独中保持理智。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [helpt] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ˌɪdi'ɒtɪk] .

It	probably	helped	,	although	some	of	his	talk	was	pretty	idiotic	.
它	大概	帮助	,	虽然	一些	的	他的	讲话	曾是	漂亮的	愚蠢的	.

虽然他的一些言论相当愚蠢，但这或许起到了一定的作用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dəuz] — [huːz] [dju'reɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv]

It	was	after	one	of	his	dozes	—	whose	duration	he	had	no	way	of
它	曾是	后	一	的	他的	打盹	—	谁	期间	他	有	不	方式	的

['meʒərɪŋ] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [θɜːst] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

measuring	even	by	his	thirst	and	hunger	,
测量	甚至	经过	他的	口渴	和	饥饿	,

那是在他一次小憩之后——他甚至无法根据自己的口渴和饥饿感来衡量小憩的时间长短。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] — [ðæt] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

which	were	constant	—	that	he	awoke	to	something	new	.
哪个	是	持续的	—	那	他	醒来	到	某物	新的	.

不变的是——他醒来后会发现一些新的东西。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hedlæmp] , [ðen] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] ,

Automatically	he	switched	on	his	headlamp	,	then	switched	it	off	again	,
自动地	他	切换	在	他的	头灯	,	然后	切换	它	离开	再次	,

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['njuːnəs] [wɒz; wəz] .

realizing	what	the	newness	was	.
意识到	什么	这	新奇	曾是	.

他下意识地打开了头灯，然后又关掉了，意识到有什么新鲜事发生了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒʃt] [θruː] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɑːk] ;

The	passage	he	was	being	washed	through	was	no	longer	dark	;
这	通道	他	曾是	存在	洗过	通过	曾是	不	更长	黑暗的	;

他被冲刷过的通道不再黑暗了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [naʊ] .

there	was	a	radiance	in	the	water	now	.
那里	曾是	一个	辐射	在	这	水	现在	.

水里泛着光芒。

['riːgən] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] .

Regan	twisted	himself	around	to	see	what	the	light	came	from	.
里根	扭曲	他自己	大约	到	看	什么	这	光	来了	从	.

里根扭过身去看那光是从哪里来的。

[ʌp] [ə'hed] , [ə'pærəntli] .

Up	ahead	,	apparently	.
向上	前方	,	显然	.

前面似乎有路。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gɒt][strɒŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] .

As	it	got	stronger	,	his	eyes	began	to	ache	.
作为	它	得到	更强	,	他的	眼睛	开始	到	疼痛	.

随着疼痛加剧，他的眼睛开始疼痛起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [eɪk] , ['riːgən] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [ə'hed] ['ɔːlməʊst]

It	was	a	gorgeous	ache	,	Regan	said	,	and	he	stared	ahead	almost
它	曾是	一个	华丽的	疼痛	,	里根	说	,	和	他	凝视	前方	几乎

['hɪpnətaɪzd] .

hypnotized	.
被催眠	.

里根说，那是一种美妙的痛楚，他几乎被催眠般地凝视着前方。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [hiː; hi]

He	made	an	effort	and	focused	on	the	walls	of	the	passageway	he
他	制成	一个	努力	和	专注	在	这	墙壁	的	这	通道	他

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [θrʌst] [ə'lɒŋ] .

was	being	thrust	along	.
曾是	存在	推力	沿着	.

他努力集中注意力，注视着他被推搡着前进的通道的墙壁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [striːks] [ɒv; əv] [blæk] [ɪn][ðem; ðəm] — [laɪk]['mɑːb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

They	were	white	with	streaks	of	black	in	them	—	like	marble	,	but	without
他们	是	白色的	和	连胜	的	黑色的	在	他们	—	喜欢	大理石	,	但	没有

['mɑːrbəlz] ['glɒsi] ['hɑːdnəs] .

marble's	glossy	hardness	.
大理石的	光滑	硬度	.

它们呈白色，带有黑色条纹——像大理石一样，但没有大理石的光泽和硬度。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [naʊ] ;

He	could	see	all	parts	of	the	tunnel	now	;
他	可以	看	全部	部分	的	这	隧道	现在	;

他现在可以看到隧道的各个部分；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌfli] ['sɜːkjələ(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['nærəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ə'baʊt]

it	was	roughly	circular	and	had	narrowed	to	a	diameter	of	about
它	曾是	大致	圆	和	有	范围缩小	到	一个	直径	的	关于

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

two	hundred	feet	.
二	百	脚	.

它大致呈圆形，直径缩小到约两百英尺。

['riːgən] [kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] — [ðæt] [id] [biːn]

Regan	could	only	suppose	that	he	was	nearing	the	surface	—	that	he'd	been
里根	可以	仅有的	认为	那	他	曾是	临近	这	表面	—	那	他会	到过

['swiːpɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][juː] - [ʃeɪpt] ['fɪʃə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self]

sweeping	through	some	U	-	shaped	fissure	—	and	he	adjusted	himself
扫荡	通过	一些	U	-	形状	裂缝	—	和	他	调整	他自己

[ˌkɪnəs'θetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['træv(ə)lɪŋ] [ʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [daʊn] .

kinesthetically	to	the	theory	that	he	was	now	traveling	up	instead	of	down	.
动觉	到	这	理论	那	他	曾是	现在	旅行	向上	反而	的	向下	.

里根只能猜测自己快要到达地面了——他一直在穿过某个 U 形裂缝——他调整了自己的动觉，接受了自己现在是向上而不是向下移动的理论。

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

This	took	a	lot	of	doing	and	occupied	his	mind	.
这	采取	一个	很多	的	正在做	和	占领	他的	头脑	.

这需要花费大量精力，也让他心神不宁。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [sɔːrd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnd] [ə'sent] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪm'self]

His	spirits	soared	with	his	imagined	ascent	and	he	could	visualize	himself
他的	烈酒	飙升	和	他的	想象	上升	和	他	可以	可视化	他自己

['træv(ə)lɪŋ][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ʌn'tɪl] ,

traveling	faster	and	faster	until	,
旅行	快点	和	快点	直到	,

他想象着自己不断攀升，精神也随之振奋起来，他仿佛看到自己越飞越快，直到.....

[wɪð] [ə; eɪ] [pɒp] ,

with	a	pop	,
和	一个	流行音乐	,

砰的一声，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

he	would	be	thrust	into	the	air	and	fall	back	to	float	on	the	surface	.
他	会	是	推力	进入	这	空气	和	落下	后退	到	漂浮	在	这	表面	.

他会被抛向空中，然后落回水面漂浮。

['riːgən] ['wɒntɪd] [məʊst] ['despərətli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] .

Regan	wanted	most	desperately	to	be	able	to	look	at	the	sky	again	.
里根	通缉	最多	绝望地	到	是	有能力的	到	看	在	这	天空	再次	.

里根最渴望的就是能够再次仰望天空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [siː] [lænd] , [tuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [wʊd] [duː; də]

It	would	be	kind	to	see	land	,	too	,	but	a	ship	or	a	plane	would	do
它	会	是	种类	到	看	土地	,	也	,	但	一个	船	或者	一个	飞机	会	做

['temprərəli] .

temporarily	.
暂时地	.

如果能看到陆地就更好了，不过暂时能看到轮船或飞机也行。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] ['revəri] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd]

He	was	half	lost	in	this	reverie	when	he	had	to	make	a	second
他	曾是	一半	丢失的	在	这	遐想	什么时候	他	有	到	制作	一个	第二

[ə'dʒʌstmənt] .

adjustment	.
调整	.

他正沉浸在沉思中，突然不得不做出第二次调整。

[rɪ'membə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Remember	,	he	thought	he	was	going	up	,	as	from	the	bottom	of	a
记住	,	他	想法	他	曾是	去	向上	,	作为	从	这	底部	的	一个

[wel] .

well	.
出色地	.

记住，他当时以为自己正在向上攀升，就像从井底一样。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] [streŋθ] ,

Therefore	he	was	puzzled	,	as	the	radiance	increased	to	daylight	strength	,
所以	他	曾是	困惑	,	作为	这	辐射	增加	到	日光	力量	,

因此，当光芒增强到日光强度时，他感到困惑不解。

[tuː; tə] [siː] [wʌn] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːbjələ(r)] ,

to	see	one	wall	of	his	tubular	,
到	看	一	墙	的	他的	管状	,

看到他管状结构的一面墙，

['wɔːtə(r)] - [fɪld] ['prɪz(ə)n] ['dɑːkən] [tuː; tə] [diːp] [griːn] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluː]

water	-	filled	prison	darken	to	deep	green	while	the	other	turned	a	sort	of	blue
水	-	已填	监狱	变暗	到	深的	绿色的	尽管	这	其他	转向	一个	种类	的	蓝色的

- [waɪt] - [pɪŋk] .

-	white	-	pink	.
-	白色的	-	粉色的	.

注满水的监狱变成了深绿色，而另一座监狱则变成了蓝白粉相间的颜色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌrənt] ,

He	was	moving	in	the	same	swift	rush	of	current	,
他	曾是	移动	在	这	相同的	迅速	匆忙	的	当前的	,

他正随着那股迅猛的水流移动。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [pə'zɪʃnd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [hɑːf] .

his	body	positioned	so	that	he	was	facing	the	green	half	.
他的	身体	定位	所以	那	他	曾是	面向	这	绿色的	一半	.

他调整了身体姿势，面向绿色的那半边。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wei] [ɪn][æn; ən]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd] [ðen]

He	twisted	as	if	to	face	the	opposite	way	in	an	elevator	and	then
他	扭曲	作为	如果	到	脸	这	对面的	方式	在	一个	电梯	和	然后

[bɪ'keɪm] ['gɪdi] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['kɒnsept][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [dɪd][ə; eɪ] ['naɪnti] - [dɪ'griː]

became	giddy	when	the	entire	concept	of	his	surroundings	did	a	ninety	-	degree
成为	头晕	什么时候	这	全部的	概念	的	他的	周围环境	做过	一个	九十	-	程度

[flɒp] .

flop	.
失败	.

他像在电梯里一样扭动身体，面向相反的方向，然后当他周围的一切概念发生九十度大转变时，他感到一阵眩晕。

[ɪn] [ðæt] [splɪt] ['sekənd] , ['riːgən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['træv(ə)lɪŋ] ['vɜːtɪkli] , [bʌt; bət]

In	that	split	second	,	Regan	realized	that	he	wasn't	traveling	vertically	,	but
在	那	分裂	第二	,	里根	已实现	那	他	不是	旅行	垂直方向	,	但

[ˌhɒrɪ'zɒntəli] .

horizontally	.
水平方向	.

在那一瞬间，里根意识到他不是在垂直移动，而是在水平移动。

[ðə; ði] [wel] [hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm'self][ɪn] [naʊ] [tʊk] [ɒn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

The	well	he	had	pictured	himself	in	now	took	on	the	aspect	of	a	river	,
这	出色地	他	有	如图所示	他自己	在	现在	采取	在	这	方面	的	一个	河	,

他原本想象自己身处的那口井，现在却变成了一条河流。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [blend][ɒv; əv] [kˈʌləz] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [griːn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bed] .

with	the	bright	blend	of	colors	the	sky	,	and	the	deep	green	the	river	bed	.
和	这	明亮的	混合	的	颜色	这	天空	,	和	这	深的	绿色的	这	河	床	.

天空色彩明亮，河床颜色深绿。

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əˈbʌv] [hɪm] .

The	banks	of	the	river	were	above	him	.
这	银行	的	这	河	是	多于	他	.

河岸在他上方。

['riːgən] [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ]['taɪni] ['rɒkɪt] [əˈsɪst] [tuː; tə][raɪz] .

Regan	gave	himself	a	tiny	rocket	assist	to	rise	.
里根	给予	他自己	一个	微小的	火箭	协助	到	上升	.

里根给自己来了个小小的火箭助推，升了起来。

[hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

He	wasn't	at	all	prepared	for	what	he	saw	.
他	不是	在	全部	准备	为了	什么	他	锯	.

他完全没有预料到自己会看到什么。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [griːn] [pleɪn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Far	away	beyond	the	green	plain	through	which	the	river	was	racing	was	a
远的	离开	超过	这	绿色的	清楚的	通过	哪个	这	河	曾是	赛车	曾是	一个

['sɪti] .

city	.
城市	.

在河流奔腾而过的绿色平原之外，遥远的地方有一座城市。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][mæn] , [nɒt] ['taʊərɪŋ] [ɔː(r)] ['tʌrətɪd] ,

Unmistakably	it	was	a	metropolis	of	Man	,	not	towering	or	turreted	,
毫无疑问	它	曾是	一个	都会	的	男人	,	不是	参天	或者	炮塔	,

毫无疑问，这是一座人类聚居的大都市，既不高耸入云，也没有炮塔耸立。

[bʌt; bət] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['relətɪv] ['njuːnəs] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv][laɪf] .

but	massive	and	with	a	relative	newness	which	spoke	of	life	.
但	大量的	和	和	一个	相对的	新奇	哪个	辐	的	生活	.

但它体量巨大，而且相对新颖，这体现了生命力。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [θɔːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðə(r)] , [smɔːlə(r)] [dwelɪŋz]

And	as	he	had	this	thought	,	he	could	see	other	,	smaller	dwellings
和	作为	他	有	这	想法	,	他	可以	看	其他	,	较小的	住宅

['kləuzə(r)][baɪ] ,

closer	by	,
更近	经过	,

就在他思考这个问题的时候，他看到附近还有其他一些较小的房屋。

[wʌn] - ['stɔːrid] [ænd; ənd]['sɜːkjələ(r)] , [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [k'ʌləz] .

one	-	storied	and	circular	,	in	a	variety	of	colors	.
一	-	有故事的	和	圆	,	在	一个	种类	的	颜色	.

单层圆形建筑，颜色多样。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

He	noted	then	that	the	level	of	the	river	was	higher	than	that	of	the
他	著名的	然后	那	这	等级	的	这	河	曾是	更高	比	那	的	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

他当时注意到，河流的水位高于陆地的水位。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['mɑːrbəlˌlaɪk][bæŋks] [wɪtʃ] ['tʃæn(ə)ld] [ðə; ðɪ] ['reɪsɪŋ] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

that	the	marblelike	banks	which	channeled	the	racing	water	had	become	a
那	这	大理石状	银行	哪个	通道	这	赛车	水	有	变得	一个

[træns'pærənt] ,

transparent	,
透明的	,

那些如同大理石般坚硬的河岸，原本用来引导湍急水流的河岸，已经变得透明了。

['glæslaɪk] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [rəʊz][ænd; ənd] [kɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] ['ɑːtʃweɪ] .

glasslike	substance	which	rose	and	curved	in	a	seemingly	endless	archway	.
玻璃状	物质	哪个	玫瑰	和	弯曲	在	一个	似乎	无尽的	拱道	.

玻璃状物质向上延伸并弯曲成看似无尽的拱门。

[ðə; ðɪ] ['tɒrənt] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ðə; ðɪ][hɑːf] - [træns'pærənt][tjuːb] ,

The	torrent	completely	filled	the	half	-	transparent	tube	,
这	激流	完全地	已填	这	一半	-	透明的	管子	,

湍急的水流完全灌满了半透明的管道。

['fləʊɪŋ] ['smuːðli] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst][hæd; həd][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

flowing	smoothly	so	that	he	almost	had	the	sensation	of	flying	above	the
流动	顺利	所以	那	他	几乎	有	这	感觉	的	飞行	多于	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

水流顺畅，让他几乎感觉自己像在空中飞翔。

['riːgən] [mə'nuːvə] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][tɒp][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][rəʊd] .

Regan	maneuvered	toward	the	top	and	from	there	he	saw	the	road	.
里根	操纵	朝向	这	顶部	和	从	那里	他	锯	这	路	.

里根向山顶移动，从那里他看到了道路。

[ˌaɪ 'tiː] ['pærəleld] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ræn][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

It	paralleled	the	river	and	ran	in	a	straight	line	as	far	as	he	could
它	平行	这	河	和	跑	在	一个	直的	线	作为	远的	作为	他	可以

[siː] .

see	.
看	.

它与河流平行，笔直地延伸到他视线所及的尽头。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] , [ə; eɪ] ['viːəkl] [sped] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [peɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm]

While	**he**	**watched**	**,**	**a**	**vehicle**	**sped**	**along**	**it**	**from**	**behind**	**,**	**paced**	**beside**	**him**
尽管	他	观看	,	一个	车辆	加速	沿着	它	从	在后面	,	踱步	旁	他

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊld] [ə'hed] .

and	**then**	**pulled**	**ahead**	**.**
和	然后	拉	前方	.

他看着，一辆车从后面疾驰而来，在他旁边来回行驶，然后加速超过了他。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['veɪgli] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ['hjuːmən]

The	**driver**	**was**	**only**	**vaguely**	**visible**	**,**	**but**	**he**	**had**	**a**	**reassuringly**	**human**
这	司机	曾是	仅有的	依稀	可见的	,	但	他	有	一个	令人安心	人类

[ə'pɪərəns] .

appearance	**.**
外貌	.

司机的身影模糊不清，但他的外表却让人感到安心，很有人性。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [wiːld] , ['bɒkslaɪk][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['brɪliənt]

The	**man**	**in**	**the**	**car**	**,**	**which**	**was**	**a**	**three**	**-**	**wheeled**	**,**	**boxlike**	**affair**	**of**	**brilliant**
这	男人	在	这	车	,	哪个	曾是	一个	三	-	带轮子的	,	盒状	事务	的	杰出的

['jeləʊ] ,

yellow	**,**
黄色的	,

车里的人，那是一辆亮黄色的三轮方盒子车，

[lʊkt] ['naɪðə(r)] [left] [nɔː(r)] [raɪt] .

looked	**neither**	**left**	**nor**	**right**	**.**
看起来	两者都不	左边	也不	正确的	.

既没看左边也没看右边。

['riːgən] [jeld] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [weɪvd] .

Regan	**yelled**	**instinctively**	**and**	**waved**	**.**
里根	大喊	本能地	和	挥手	.

里根本能地大喊一声，挥了挥手。

[ðə; ði] ['kʌmbəsəm] ['məʊʃn] [tɜːnd] [hɪm]['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

The	**cumbersome**	**motion**	**turned**	**him**	**over**	**on**	**his**	**back**	**.**
这	笨重	运动	转向	他	超过	在	他的	后退	.

这个笨拙的动作让他翻了个身，仰面躺着。

[ɒpətjuːn'ɪstɪkli] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

Opportunistically	**,**	**he**	**studied**	**the**	**sky**	**from**	**his**	**new**	**position**	**,**	**but**	**could**
伺机而动	,	他	研究	这	天空	从	他的	新的	位置	,	但	可以

[meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

make	**nothing**	**of**	**it**	**.**
制作	没有什么	的	它	.

他伺机从新的位置观察天空，但却一无所获。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [klaʊdz] , ['əʊnli][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] - [pɪŋk] ['braɪtnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

There	**were**	**no**	**clouds**	**,**	**only**	**the**	**blue**	**-**	**white**	**-**	**pink**	**brightness**	**that**	**seemed**	**to**
那里	是	不	云	,	仅有的	这	蓝色的	-	白色的	-	粉色的	亮度	那	似乎	到

[ɪk'stend][tuː; tə][ɪn'fɪnəti] .

extend	**to**	**infinity**	**.**
延长	到	无穷大	.

万里无云，只有蓝白粉相间的明亮天空，仿佛延伸到无穷远。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

Something	**flashed**	**across**	**his**	**field**	**of**	**vision**	**.**
某物	闪光灯	穿过	他的	场地	的	想象	.

有什么东西闪过他的视野。

['riːgən] [kɔːt] ['əʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['riːzənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

Regan	**caught**	**only**	**a**	**glimpse**	**of**	**it**	**,**	**then**	**reasoned**	**that**	**it**	**must**	**have**
里根	捕捉	仅有的	一个	一瞥	的	它	,	然后	有理智的	那	它	必须	有

[biːn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

been	**a**	**bridge**	**,**
到过	一个	桥	,

里根只瞥见了一眼，便推断那一定是座桥。

['spænɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['rɪvə(r)] .

spanning	**the**	**enclosed**	**river**	**.**
跨越	这	内	河	.

横跨封闭的河流。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prəʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk]

He	**twisted**	**himself**	**around**	**to**	**a**	**prone**	**position**	**and**	**tried**	**to**	**think**
他	扭曲	他自己	大约	到	一个	易于	位置	和	尝试	到	思考

[kən'strʌktɪvli] .

constructively	**.**
建设性地	.

他翻身躺下，努力进行建设性思考。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eksɪt][tuː; tə] [ðɪs] [lænd] .

Somewhere	**there**	**had**	**to**	**be**	**an**	**exit**	**to**	**this**	**land**	**.**
某处	那里	有	到	是	一个	出口	到	这	土地	.

这片土地上肯定有出口。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [ˌgærən'tiːd]

For	**his**	**sake**	**,**	**there**	**had**	**to**	**be**	**,**	**although**	**of**	**course**	**this**	**guaranteed**
为了	他的	清酒	,	那里	有	到	是	,	虽然	的	课程	这	保证

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

为了他好，必须这样做，尽管这当然并不能保证什么。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

But	**surely**	**these**	**people**	**made**	**use**	**of**	**this**	**abundant**	**supply**	**of**	**water**	**.**
但	一定	这些	人们	制成	使用	的	这	丰富	供应	的	水	.

但这些人肯定利用了这丰富的水资源。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [drɪŋk]['ɑːftə(r)][ɪts] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ]

It	**would**	**be**	**fresh**	**and**	**good**	**to**	**drink**	**after**	**its**	**long**	**passage**	**through**	**the**	**Earth**
它	会	是	新鲜的	和	好的	到	喝	后	它是	长的	通道	通过	这	地球

,

,

,

经过漫长的地下循环，它会变得新鲜可口。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt]['əʊʃ(ə)n] .

despite	**its**	**source**	**in**	**the**	**salt**	**ocean**	**.**
尽管	它是	来源	在	这	盐	海洋	.

尽管它源自咸水海洋。

[ðeɪ] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['prɒbəbli] ,

They	**would**	**use**	**it**	**for**	**irrigation**	**,**	**probably**	**,**
他们	会	使用	它	为了	灌溉	,	大概	,

他们可能会用它来灌溉。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['sʌmweə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃæn(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	perhaps	somewhere	it	was	channeled	for	transportation	—	of	a
和	也许	某处	它	曾是	通道	为了	运输	—	的	一个

[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [kaɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

more	comfortable	kind	than	his	own	.
更多的	舒服的	种类	比	他的	自己的	.

或许它被输送到某个地方用于运输——一种比他自己的运输方式更舒适的运输方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] .

And	they	might	use	it	for	power	.
和	他们	可能	使用	它	为了	力量	.

他们可能会利用它来获取权力。

['sɜːt(ə)nli] [ɪts] ['rʌʃɪŋ] [streŋθ] [wʊd] [biː; bi] [tæpt] .

Certainly	its	rushing	strength	would	be	tapped	.
当然	它是	匆忙	力量	会	是	轻敲	.

它的冲刺能力肯定会被充分利用。

[ðɪs] [θɔːt] [skeəd] [hɪm] .

This	thought	scared	him	.
这	想法	害怕的	他	.

这个念头让他感到害怕。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ˌhaɪdrəʊɪ'lektrɪk][plɑːnt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [swept] [ænd; ənd]

He	pictured	a	giant	hydroelectric	plant	into	which	he	would	be	swept	and
他	如图所示	一个	巨大的	水力发电	植物	进入	哪个	他	会	是	扫荡	和

[ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʊd] [biː; bi] ['mæŋgld] [baɪ][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in	the	bowels	of	which	his	body	would	be	mangled	by	the	blades	of	a
在	这	肠道	的	哪个	他的	身体	会	是	残缺不全	经过	这	刀片	的	一个

['tɜːbaɪn] .

turbine	.
涡轮	.

他想象着自己会被卷入一个巨大的水力发电厂，在发电厂深处，他的身体会被涡轮机的叶片碾碎。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sləʊ] [hɪz; ɪz][mæd] ['pæsɪdʒ] .

He	had	to	slow	his	mad	passage	.
他	有	到	慢的	他的	疯狂的	通道	.

他不得不放慢疯狂的步伐。

[hiː; hi] [mə'nuːvə] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

He	maneuvered	the	equipment	attached	to	his	spacesuit	and	pointed
他	操纵	这	设备	随附的	到	他的	太空服	和	尖

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪg'zɔːst] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

the	rocket	exhaust	ahead	of	him	.
这	火箭	排气	前方	的	他	.

他操控着宇航服上的设备，将火箭尾焰指向前方。

[hiː; hi] ['flik] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [spiːd] ['biːɪŋ] [kʌt] .

He	flicked	on	the	power	and	felt	his	speed	being	cut	.
他	轻弹	在	这	力量	和	毛毡	他的	速度	存在	切	.

他打开电源，却感觉速度被降低了。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['kʌrənt] [prest] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	powerful	current	pressed	from	behind	him	like	a	live	thing	,	but	the
这	强大的	当前的	按下	从	在后面	他	喜欢	一个	居住	事物	,	但	这

['rɒkɪt] [θrʌst] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ,

rocket	thrust	was	strong	,
火箭	推力	曾是	强的	,

一股强大的电流像活物一样从他身后涌来，但火箭的推力却很强劲。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[hɪz; ɪz]['prəʊgres] ['slækən] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] .
His **progress** **slackened** **to** **the** **pace** **of** **a** **canoe** **.**
他的 进步 松弛 到 这 步伐 的 一个 独木舟 .

他的行进速度放慢到划独木舟的速度。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['breɪkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,
Balancing **himself** **behind** **the** **makeshift** **braking** **apparatus** **was** **difficult** **,**
平衡 他自己 在后面 这 临时搭建 刹车 设备 曾是 难的 ,

保持他在简易制动装置后的平衡很困难。

[bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['tɒrənt] ['θret(ə)nd] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [end][fɔː(r); fə(r)][end] ,
both **because** **the** **torrent** **threatened** **constantly** **to** **turn** **him** **end** **for** **end** **,**
两个都 因为 这 激流 威胁 不断地 到 转动 他 结尾 为了 结尾 ,

一方面是因为湍急的河水随时都有可能把他翻来覆去地冲走；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ɪt'self] .
and **because** **his** **strength** **was** **only** **a** **memory** **of** **itself** **.**
和 因为 他的 力量 曾是 仅有的 一个 记忆 的 本身 .

因为他的力量仅仅只是他自身的一种记忆。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['riːgən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [æn; ən] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə]
But **somehow** **Regan** **managed** **to** **achieve** **an** **equilibrium** **which** **allowed** **him** **to**
但 不知何故 里根 管理 到 达到 一个 平衡 哪个 允许 他 到
[lʊk] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
look **about** **and** **reassure** **himself** **that** **the** **city** **was** **still** **there** **.**
看 关于 和 保证 他自己 那 这 城市 曾是 仍然 那里 .

但里根设法保持了一种平衡，让他能够环顾四周，并确信这座城市依然存在。

[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
Its **position** **had** **shifted** **on** **the** **horizon** **to** **a** **point** **slightly** **behind** **him** **,**
它是 位置 有 转移 在 这 地平线 到 一个 观点 轻微地 在后面 他 ,

它的位置在地平线上已经移动到了他身后不远处。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌndə'graʊnd] [wɜːld] .
but **there** **apparently** **was** **no** **end** **to** **the** **expanse** **of** **this** **underground** **world** **.**
但 那里 显然 曾是 不 结尾 到 这 广阔 的 这 地下 世界 .

但这个地下世界似乎没有尽头。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] , [stɪl] ['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði] [ruːft] - ['əʊvə(r)]['rɪvə(r)] .
The **road** **was** **there** **,** **too** **,** **still** **parallel** **to** **the** **roofed** **-** **over** **river** **.**
这 路 曾是 那里 , 也 , 仍然 平行线 到 这 有顶棚 - 超过 河 .

道路也还在那里，仍然与被遮盖的河流平行。

[ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][həʊp] [went] [θruː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['spɒtɪd] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
A **surge** **of** **hope** **went** **through** **him** **as** **he** **spotted** **a** **man** **walking** **along** **the**
一个 涌 的 希望 去 通过 他 作为 他 斑 一个 男人 步行 沿着 这
[rəʊd] .
road **.**
路 .

当他看到一个男人沿着路走时，一股希望涌上心头。

['riːgən] [breɪkt] [hɪm'self] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [spiːd] [mætʃt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
Regan **braked** **himself** **still** **further** **,** **until** **his** **speed** **matched** **that** **of** **the** **man** **.**
里根 刹车 他自己 仍然 更远 , 直到 他的 速度 匹配 那 的 这 男人 .

里根进一步减速，直到他的速度与那个人的速度持平。

[ðə; ði] [mænz] ['kɒstju:m] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] — [ni:] - [leŋkθ; leŋθ] ['traʊzəz] , [ə; eɪ] ['vestlaik]

The	man's	costume	was	a	brief	one	—	knee	-	length	trousers	,	a	vestlike
这	男人的	戏服	曾是	一个	简短的	一	—	膝盖	-	长度	裤子	,	一个	背心

['gɑ:mənt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] ,

garment	over	a	white	skin	,
服装	超过	一个	白色的	皮肤	,

这名男子的装束很简单——及膝长裤，一件类似背心的衣物罩在白皙的皮肤上。

[ænd; ənd] ['sænd(ə)lz] — [səʊ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['klaɪmət] [wɒz; wəz] ['trɒpɪk(ə)l] .

and	sandals	—	so	apparently	the	climate	was	tropical	.
和	凉鞋	—	所以	显然	这	气候	曾是	热带	.

还有凉鞋——所以显然当时的气候是热带气候。

['ri:gən] [stɛərd] [hɑ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] , ['mju:tli] ['begɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [tɜ:n] .

Regan	stared	hard	at	the	man	,	mutely	begging	him	to	turn	.
里根	凝视	难的	在	这	男人	,	默默地	乞讨	他	到	转动	.

里根死死地盯着那个男人，默默地恳求他转过身来。

[bəuθ] ['ri:gənz] [hændz] [grɪpt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [tju:b] ; [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [let] [gəʊ] [tu:; tə] [weɪv] .

Both	Regan's	hands	gripped	the	rocket	tube	;	he	didn't	dare	let	go	to	wave	.
两个都	里根的	双手	紧握	这	火箭	管子	;	他	没有	敢	让	去	到	海浪	.

里根的双手紧紧抓住火箭筒，不敢松手挥手。

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ri:tʃt] [ˌtelɪ'pæθɪkli] , [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ɪn] ['ri:gənz] [də'rekʃ(ə)n] .

Then	,	as	though	he	had	been	reached	telepathically	,	the	man	looked	in	Regan's	direction	.
然后	,	作为	尽管	他	有	到过	达到	心灵感应	,	这	男人	看起来	在	里根的	方向	.

然后，仿佛得到了某种心灵感应，那人看向了里根的方向。

['ri:gən] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

Regan	couldn't	make	out	his	expression	,	but	apparently	it	was	one	of	disbelief	.
里根	不能	制作	出去	他的	表达	,	但	显然	它	曾是	一	的	怀疑	.

里根看不清他的表情，但显然是难以置信的。

[ðə; ði] [mæn] [stɒpt] , [tʊk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [step] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

The	man	stopped	,	took	an	indecisive	step	and	then	ran	toward	the	river	.
这	男人	停止	,	采取	一个	优柔寡断	步	和	然后	跑	朝向	这	河	.

那人停了下来，犹豫地迈出一步，然后朝河边跑去。

[hi:; hi] ['dʒɒgd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [naʊ] ['ri:gən] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪəli] .

He	jogged	alongside	it	and	now	Regan	could	see	his	face	clearly	.
他	慢跑	旁边	它	和	现在	里根	可以	看	他的	脸	清楚地	.

他沿着它慢跑，现在里根可以清楚地看到他的脸了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] — [raʊnd] , [brɔ:d] - [nəʊzd] , [ðə; ði] [aɪz] ['ɑ:mənd] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heə(r)] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [blæk] .

It	was	an	intelligent	face	—	round	,	broad	-	nosed	,	the	eyes	almond	-	shaped	and	the	hair	abundant	and	black	.
它	曾是	一个	聪明的	脸	—	圆形的	,	广阔	-	鼻子	,	这	眼睛	杏仁	-	形状	和	这	头发	丰富	和	黑色的	.

那是一张聪慧的脸——圆圆的，宽阔的鼻子，杏仁状的眼睛，浓密的黑发。

[ðə; ði] [mænz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['stɒki] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

The	man's	body	was	stocky	and	powerful	,	graceful	as	he	ran	beside	the
这	男人的	身体	曾是	矮壮	和	强大的	,	优美	作为	他	跑	旁	这

[tju:bd] - [ɪn] ['rɪvə(r)] .

tubed	-	in	river	.
管状	-	在	河	.

那人身材敦实有力，沿着河边漂流时身姿矫健。

[hi:; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

He	waved	and	smiled	,
他	挥手	和	微笑	,

他挥了挥手，笑了笑。

[ænd; ənd] ['ri:gən] [həʊpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑ:nsərɪŋ] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['feɪspleɪt]

and	Regan	hoped	his	own	answering	smile	was	visible	behind	the	faceplate
和	里根	希望	他的	自己的	回答	微笑	曾是	可见的	在后面	这	面板

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t] .

of	his	spacesuit	.
的	他的	太空服	.

里根希望透过宇航服的面罩，能看到他自己脸上那抹微笑。

['ri:gən] ['daʊtɪd] [ðæt] [tə'lepəθi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ['nəʊtɪs]

Regan	doubted	that	telepathy	had	anything	to	do	with	making	the	man	notice
里根	怀疑	那	心灵感应	有	任何事物	到	做	和	制作	这	男人	注意

[hɪm] [ə'rɪdʒənəli] ;

him	originally	;
他	起初	;

里根怀疑心灵感应与那人最初注意到他有任何关系；

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['fjʊəriəsli] : " [haʊ] [du:; də] [ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ?

nevertheless	,	he	thought	furiously	:	"	How	do	I	get	out	of	here	?
尽管如此	,	他	想法	愤怒地	:	"	如何	做	我	得到	出去	的	这里	?

然而，他却焦急地想："我该如何离开这里？"

" [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [meɪd] [mɔ:(r)] [tu:; tə] ['ri:gənz] ['ɒbviəs] [prɪ'dɪkəmənt] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	The	response	was	made	more	to	Regan's	obvious	predicament	than	because
"	这	回复	曾是	制成	更多的	到	里根的	明显的	困境	比	因为

[ɒv; əv] [θɔ:t] ['trænsfərəns] ,

of	thought	transference	,
的	想法	转移	,

"这种反应更多是出于对里根明显困境的回应，而不是出于思想转移。"

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [mæn] ['pɔɪntɪd] , [ðen] [ɹ'eɪsd] [ə'hed] .

he	was	sure	;	at	any	rate	,	the	man	pointed	,	then	raced	ahead	.
他	曾是	当然	;	在	任何	速度	,	这	男人	尖	,	然后	比赛	前方	.

他很肯定；总之，那人指着前方，然后飞快地跑了过去。

['ri:gən] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋli] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , [ðen] [sɔ:] [hɪm]

Regan	lost	sight	of	him	for	an	agonizingly	long	minute	or	two	,	then	saw	him
里根	丢失的	视线	的	他	为了	一个	痛苦地	长的	分钟	或者	二	,	然后	锯	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

里根失去了他的踪影，有一两分钟令人煎熬，然后才再次看到他。

['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] .

standing	and	pointing	up	.
常设	和	指向	向上	.

站着，手指向上指。

[əˈnʌðə(r)] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

Another	**bridge**	**was**	**spanning**	**the**	**river**	**.**
其他	桥	曾是	跨越	这	河	.

河上还有另一座桥。

[ðə; ði][mæn] [ˈdʒestʃə] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈfætɪkli] , [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [əˈhed] [əˈgen] [ænd; ənd] [held] [ʌp]

The	**man**	**gestured**	**to**	**it**	**emphatically**	**,**	**then**	**pointed**	**ahead**	**again**	**and**	**held**	**up**
这	男人	做手势	到	它	强调地	,	然后	尖	前方	再次	和	握住	向上

[tuː] [ˈfɪŋgəz] .

two	**fingers**	**.**
二	手指	.

那人用力地指了指，然后又指向前方，竖起了两根手指。

[ɔːlˈtɜːnətli] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .

Alternately	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**bridge**	**and**	**gestured**	**with**	**his**	**fingers**	**.**
交替	他	尖	到	这	桥	和	做手势	和	他的	手指	.

他一会儿指着桥，一会儿用手指比划。

[ˈriːgən] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ment] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [help] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət]

Regan	**decided**	**that**	**this**	**meant**	**there**	**would**	**be**	**some**	**sort**	**of**	**help**	**for**	**him**	**at**
里根	决定	那	这	意思是	那里	会	是	一些	种类	的	帮助	为了	他	在

[ðə; ði][ˈsekənd] [brɪdʒ] [bɪˈjɒnd] .

the	**second**	**bridge**	**beyond**	**.**
这	第二	桥	超过	.

里根认为这意味着过了第二座桥后会有人帮助他。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvɪgərəsli] .

He	**nodded**	**his**	**head**	**vigorously**	**.**
他	点头	他的	头	大力	.

他用力地点了点头。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈməʊʃn] .

The	**man**	**seemed**	**to**	**see**	**the**	**motion**	**.**
这	男人	似乎	到	看	这	运动	.

那人似乎看到了动静。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	**nodded**	**and**	**smiled**	**.**
他	点头	和	微笑	.

他点点头，笑了笑。

[ˈriːgən] [kʌt] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [spiːd] [hɪz; ɪz]

Regan	**cut**	**the**	**power**	**of**	**the**	**rocket**	**engine**	**and**	**let**	**the**	**current**	**speed**	**his**
里根	切	这	力量	的	这	火箭	引擎	和	让	这	当前的	速度	他的

[ˈdʒɜːni] .

journey	**.**
旅行	.

里根切断了火箭发动机的动力，让电流加速他的旅程。

[ðə; ði][mæn][ˌaʊtˈsaɪd] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪs] , [ænd; ənd] [wen] [əˈnʌðə(r)] [brɪdʒ] [swept] [ˌəʊvəˈhed]

The	**man**	**outside**	**increased**	**his**	**own**	**pace**	**,**	**and**	**when**	**another**	**bridge**	**swept**	**overhead**
这	男人	外部	增加	他的	自己的	步伐	,	和	什么时候	其他	桥	扫荡	开销

,

,

,

外面的人加快了脚步，当另一座桥从头顶掠过时，

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [wʌn][ˈfɪŋgə(r)] .

he	**nodded**	**and**	**held**	**up**	**one**	**finger**	**.**
他	点头	和	握住	向上	一	手指	.

他点点头，竖起一根手指。

['ri:gən] ['trembld] [wɪð] [rɪ'li:f] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntəmaim] ['mesɪdʒ] .

Regan	**trembled**	**with**	**relief**	**at**	**this**	**confirmation**	**of**	**the**	**pantomimed**	**message**	**.**
里根	颤抖	和	宽慰	在	这	确认	的	这	哑剧	信息	.

得知这一幕证实了之前用肢体语言表达的意思，里根如释重负，浑身颤抖。

[hi:; hi] [fɔ:t] [bæk] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kri:p] ['əʊvə(r)][hɪm] [ə'gen] ,

He	**fought**	**back**	**the**	**weariness**	**that**	**had**	**begun**	**to**	**creep**	**over**	**him**	**again**	**,**
他	战斗	后退	这	疲劳	那	有	开始	到	潜行者	超过	他	再次	,

他努力抵抗再次袭来的疲惫感。

[ænd; ənd] [klʌŋ] ['dɒgɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɒkɪt] [hu:z] [ɪg'zɔ:st] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][hɪz; ɪz] [spi:d]

and	**clung**	**doggedly**	**to**	**the**	**rocket**	**whose**	**exhaust**	**regulated**	**his**	**speed**
和	紧紧抓住	顽强地	到	这	火箭	谁	排气	受监管	他的	速度

[tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [mæn] .

to	**that**	**of**	**the**	**running**	**man**	**.**
到	那	的	这	跑步	男人	.

他紧紧抓住火箭，火箭的尾气将他的速度调节到与奔跑者相同的速度。

['ri:gən] [θɔ:t] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [ri:tʃt] .

Regan	**thought**	**the**	**bridge**	**would**	**never**	**be**	**reached**	**.**
里根	想法	这	桥	会	绝不	是	达到	.

里根认为那座桥永远也到不了。

[hi:; hi][felt][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['wɪəri] .

He	**felt**	**supremely**	**weary**	**.**
他	毛毡	至高无上	厌倦	.

他感到无比疲惫。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒpɪŋ] [wet] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['fəʊkəs] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [eɪkt] ,

He	**was**	**sopping**	**wet**	**,**	**his**	**eyes**	**kept**	**going**	**out**	**of**	**focus**	**,**	**his**	**throat**	**ached**	**,**
他	曾是	湿透了	湿的	,	他的	眼睛	保留	去	出去	的	重点	,	他的	喉	疼痛	,

他浑身湿透，眼神涣散，喉咙疼痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] ['dʒægɪd][peɪnz] .

and	**his**	**head**	**was**	**throbbing**	**with**	**jagged**	**pains**	**.**
和	他的	头	曾是	悸动	和	锯齿状	疼痛	.

他的头部传来阵阵剧痛。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['weɪnɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

It	**took**	**all**	**his**	**waning**	**strength**	**to**	**cling**	**to**	**consciousness**	**.**
它	采取	全部	他的	减弱	力量	到	黏着	到	意识	.

他用尽了所有残存的力气才勉强保持清醒。

['faɪnəli] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ðen] [ˌəʊvə'hed] .

Finally	**the**	**bridge**	**was**	**in**	**sight**	**;**	**then**	**overhead**	**.**
最后	这	桥	曾是	在	视线	;	然后	开销	.

终于看到了桥；然后，桥就在头顶上方。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [ʌp] .

The	**running**	**man**	**pointed**	**up**	**.**
这	跑步	男人	尖	向上	.

奔跑的人指着上方。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['glæslaɪk] ['kʌvərɪŋ] [endid] .

Beyond	**the**	**bridge**	**,**	**the**	**glasslike**	**covering**	**ended**	**.**
超过	这	桥	,	这	玻璃状	覆盖	结束	.

过了桥，玻璃状的覆盖层就消失了。

['ri:gən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Regan	**was**	**out**	**of**	**the**	**tunnel**	**.**
里根	曾是	出去	的	这	隧道	.

里根已经走出了隧道。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['waɪdnd] [naʊ] [ænd; ənd][ɪts] [və'lɒsəti] [i:zd] .

The	river	widened	now	and	its	velocity	eased	.
这	河	扩大	现在	和	它是	速度	缓解	.

河面变宽了，水流速度也慢了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [wʌn] .

But	the	current	was	still	a	powerful	one	.
但	这	当前的	曾是	仍然	一个	强大的	一	.

但水流依然强劲。

['ri:gən] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [tju:b][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [θrʌst] [hɪm] ['ʌpwəd] .

Regan	pointed	the	rocket	tube	so	that	it	thrust	him	upward	.
里根	尖	这	火箭	管子	所以	那	它	推力	他	向上	.

里根调整火箭发射管的角度，使火箭将他向上推进。

[hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] - [ænd; ənd] [sti:l] - [kləʊðd] [hed] [brəʊk] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .

His	rubber	-	and	steel	-	clothed	head	broke	the	surface	.
他的	橡皮	-	和	钢	-	穿着衣服	头	打破	这	表面	.

他那身披橡胶和钢铁外衣的脑袋露出了水面。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['fri:dəm] .

He	felt	a	surge	of	freedom	.
他	毛毡	一个	涌	的	自由	.

他感到一股自由的快感涌上心头。

[ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , ['ri:gən] [lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] - [breɪk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ['kreɪzɪli] [ə'baʊt] .

In	his	joy	,	Regan	lost	control	of	the	rocket	-	brake	and	was	twisted	crazily	about	.
在	他的	喜悦	,	里根	丢失的	控制	的	这	火箭	-	制动	和	曾是	扭曲	疯狂地	关于	.

里根欣喜若狂，失去了对火箭刹车的控制，飞机疯狂地旋转起来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['paʊə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [swept] [ə'hed] .

Instinctively	he	shut	off	the	power	;	he	was	swept	ahead	.
本能地	他	关闭	离开	这	力量	;	他	曾是	扫荡	前方	.

他本能地关掉了电源；他被裹挟着向前冲去。

[æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɜ:l] [hɪm] ['fɔ:wəd] ,

As	the	river	whirled	him	forward	,
作为	这	河	旋转	他	向前	,

河水带着他向前旋转，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][bæŋk] [pɔɪnt] [ə'hed] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

he	saw	the	man	on	the	bank	point	ahead	to	the	right	,
他	锯	这	男人	在	这	银行	观点	前方	到	这	正确的	,

他看到河岸上的人指着前方右侧，

[weɪv] [hɪm][ɒn][ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kætʃ] [ʌp]['leɪtə(r)] .

wave	him	on	and	gesture	that	he	would	catch	up	later	.
海浪	他	在	和	手势	那	他	会	抓住	向上	之后	.

向他挥手示意他先走，并示意他稍后会赶上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [rɪ'li:f] [ðæt] ['ri:gən] [let] [hɪm'self] [bi:; bi] ['kærid] ['fɔ:wəd] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌrənt] .

It	was	with	relief	that	Regan	let	himself	be	carried	forward	by	the	strong	current	.
它	曾是	和	宽慰	那	里根	让	他自己	是	携带	向前	经过	这	强的	当前的	.

:

里根如释重负地任由强劲的水流带着他向前漂去。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪnstriːm] [naʊ] .

He	was	traveling	out	of	the	mainstream	now	.
他	曾是	旅行	出去	的	这	主流	现在	.

他现在走的是非主流路线。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [brɔːd] [ðæt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['beəli]

In	a	few	minutes	,	the	river	was	so	broad	that	he	seemed	to	be	barely
在	一个	很少	分钟	,	这	河	曾是	所以	广阔	那	他	似乎	到	是	仅仅

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

几分钟后，河面变得如此宽阔，以至于他看起来几乎没怎么动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv]['kɒntrɑːst] .

but	this	was	merely	an	illusion	of	contrast	.
但	这	曾是	仅仅	一个	错觉	的	对比	.

但这只是对比造成的错觉。

[ðen] ['riːgən] [sɔː] [ðə; ði] [meʃ] [fens] .

Then	Regan	saw	the	mesh	fence	.
然后	里根	锯	这	网	栅栏	.

然后里根看到了网状围栏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['streɪnə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

It	was	a	giant	strainer	across	the	river	,
它	曾是	一个	巨大的	滤网	穿过	这	河	,

那是横跨河流的一个巨大的滤网。

[ə'pærəntli] ['fæʃ(ə)nd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['debriː] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ]

apparently	fashioned	to	prevent	debris	from	being	carried	into	the	structure	which
显然	造型	到	防止	碎片	从	存在	携带	进入	这	结构	哪个

['strædld] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] — [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][ˌhaɪdrəʊɪ'lektrɪk][plɑːnt] [huːz] [ɪg'zɪstəns]

straddled	the	river	beyond	—	without	doubt	the	hydroelectric	plant	whose	existence
跨骑	这	河	超过	—	没有	怀疑	这	水力发电	植物	谁	存在

[hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] .

he	had	dreaded	.
他	有	令人恐惧的	.

显然是为了防止碎片被带入横跨河流的建筑物中而建造的——毫无疑问，那是他一直害怕的水力发电厂。

['riːgən] [wɒz; wəz] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [fens] .

Regan	was	swept	into	the	fence	.
里根	曾是	扫荡	进入	这	栅栏	.

里根被撞到了围栏上。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , ['kʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

It	gave	,	cushioning	the	shock	,	and	he	pulled	himself	along	it	toward	the
它	给予	,	缓冲	这	震惊	,	和	他	拉	他自己	沿着	它	朝向	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

它缓冲了冲击力，使他得以沿着它向河岸移动。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] ['ɒntə][lænd] .

He	reached	it	but	lacked	the	strength	to	pull	himself	onto	land	.
他	达到	它	但	缺乏	这	力量	到	拉	他自己	到	土地	.

他到达了那里，但却没有足够的力气把自己拉上岸。

[ˌnɪə'baɪ] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [meʃ] [fens] ,

Nearby	,	hugging	the	huge	mesh	fence	,
附近	,	拥抱	这	巨大的	网	栅栏	,

就在附近，紧贴着巨大的网状围栏，

[wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

was	the	cask	which	had	passed	him	back	in	the	dark	of	the	tunnel	.
曾是	这	酒桶	哪个	有	通过了	他	后退	在	这	黑暗的	的	这	隧道	.

那是他之前在黑暗的隧道里经过的木桶。

[dʒʌst][æz; əz] ['riːgən] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] ,

Just	as	Regan	was	passing	out	,
只是	作为	里根	曾是	通过	出去	,

就在里根昏过去的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɒki] [mæn][ɪn][ðə; ði] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] [ʃɔːts] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] ,

he	saw	the	stocky	man	in	the	knee	-	length	shorts	come	into	sight	,
他	锯	这	矮壮	男人	在	这	膝盖	-	长度	短裤	来	进入	视线	,

他看到一个身材矮壮、穿着及膝短裤的男人出现在视线中。

['rʌnɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][legz] [pʌmp] .

running	as	fast	as	he	could	make	his	legs	pump	.
跑步	作为	快速地	作为	他	可以	制作	他的	腿	泵	.

他拼尽全力地奔跑，双腿不停地蹬着。

[wen] ['riːgən] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [trʌk] .

When	Regan	came	to	,	he	found	himself	being	carried	on	the	back	of	an	open	truck	.
什么时候	里根	来了	到	,	他	成立	他自己	存在	携带	在	这	后退	的	一个	打开	卡车	.

里根醒来时，发现自己正被放在一辆敞篷卡车的后车厢里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] ,

He	was	lying	there	like	a	sack	of	cabbages	,
他	曾是	说谎	那里	喜欢	一个	解雇	的	卷心菜	,

他像一袋卷心菜一样躺在那里。

['biːɪŋ] [baʊnst] [ə'raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [trʌk] [sped]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bʌmpi] [rəʊd] .

being	bounced	around	as	the	truck	sped	over	a	bumpy	road	.
存在	弹跳	大约	作为	这	卡车	加速	超过	一个	起疙瘩的	路	.

卡车高速行驶在颠簸的道路上，他被颠簸得厉害。

[hɪz; ɪz] ['ʌndəsiː] [frend] [wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] ,

His	undersea	friend	was	squatting	next	to	him	on	the	bed	of	the	truck	,
他的	海底	朋友	曾是	蹲姿	下一个	到	他	在	这	床	的	这	卡车	,

他的海底朋友正蹲在他旁边的卡车车厢里。

['həʊldɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dʒəult] [ɒf] .

holding	onto	the	side	to	keep	from	being	jolted	off	.
保持	到	这	边	到	保持	从	存在	猛然一震	离开	.

抓住边缘以免被甩出去。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['riːgən] [hæd; həd][ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

He	smiled	when	he	saw	that	Regan	had	regained	consciousness	and	patted	the	chest	of	the	spacesuit	.
他	微笑	什么时候	他	锯	那	里根	有	恢复	意识	和	轻拍	这	胸部	的	这	太空服	.

看到里根恢复了意识，他笑了，拍了拍宇航服的胸口。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [trʌk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

He	pointed	in	the	direction	the	truck	was	going	,
他	尖	在	这	方向	这	卡车	曾是	去	,

他指着卡车行驶的方向，

[bʌt; bət] ['riːgən] [wɒz; wəz] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] .

but	Regan	was	flat	on	his	back	and	weak	and	couldn't	turn	to	look	.
但	里根	曾是	平坦的	在	他的	后退	和	虚弱的	和	不能	转动	到	看	.

但里根仰面躺着，浑身无力，无法转头去看。

[ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [sɪk] .

The	jolting	was	making	him	sick	.
这	剧烈震动	曾是	制作	他	生病的	.

颠簸让他感到恶心。

[ðə; ði][rəʊd] [brˈkeɪm] ['smuːðə(r)] [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪti] .

The	road	became	smoother	and	soon	they	entered	the	city	.
这	路	成为	更平滑	和	很快	他们	进入	这	城市	.

道路变得越来越平坦，很快他们就进入了市区。

['riːgən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæmdɪst] [pleɪs] [hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] .

Regan	said	it	was	the	damnedest	place	he	ever	saw	.
里根	说	它	曾是	这	该死的	地方	他	曾经	锯	.

里根说这是他见过的最阴森恐怖的地方。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['biːhaɪv] .

Everything	looked	like	a	beehive	.
一切	看起来	喜欢	一个	蜂窝	.

一切看起来都像个蜂巢。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] ['lɪtərəli] , [hiː; hi] [sed] .

He	meant	that	literally	,	he	said	.
他	意思是	那	字面上地	,	他	说	.

他说，他的意思就是字面意思。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['sɜːkjələ(r)] , [wɪð] [dɔːz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][nəʊ] ['wɪndəʊz] .

All	the	buildings	were	circular	,	with	doors	down	at	the	base	and	no	windows	.
全部	这	建筑物	是	圆	,	和	门	向下	在	这	根据	和	不	视窗	.

所有建筑物都是圆形的，底部有门，没有窗户。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ænd; ənd][ɔːl] [kˈʌləz] .

They	were	all	different	sizes	and	all	colors	.
他们	是	全部	不同的	尺寸	和	全部	颜色	.

它们大小不一，颜色各异。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bɪgə(r)] [wʌnz] ['taʊəd] [ʌp] ['prɪti] [haɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [haɪ] [wɒz; wəz] [hɑːd][tuː; tə] [seɪ] .

Some	of	the	bigger	ones	towered	up	pretty	high	,	but	just	how	high	was	hard	to	say	.
一些	的	这	大	一个	高耸	向上	漂亮的	高的	,	但	只是	如何	高的	曾是	难的	到	说	.

有些较大的树苗长得很高，但究竟有多高很难说。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [bɪlt] [ɪn] ['stɔːriz] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [kɜːrvɪŋ] [laɪn][frɒm; frəm] ['bɒtəm] [tuː; tə] [tɒp] .

They	weren't	built	in	stories	,	but	in	one	continuous	curving	line	from	bottom	to	top	.
他们	不是	建造	在	故事	,	但	在	一	连续的	弯曲	线	从	底部	到	顶部	.

它们不是一层一层建造的，而是从下到上呈一条连续的曲线建造而成。

[ðə; ði] [trʌk] [wʊd] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ][skweə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][pɑːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	truck	would	pass	through	a	square	or	a	park	now	and	again	and	the
这	卡车	会	经过	通过	一个	正方形	或者	一个	公园	现在	和	再次	和	这

['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][səʊp] ['bʌbəlz] ,

buildings	in	the	distance	looked	like	a	mass	of	soap	bubbles	,
建筑物	在	这	距离	看起来	喜欢	一个	大量的	的	肥皂	气泡	,

卡车时不时会穿过广场或公园，远处的建筑物看起来像一堆肥皂泡。

[ɔːl]['pæst(ə)l] [k'ʌləz] ['ʌndə(r)] [ðæt] [bluː] - [waɪt] - [pɪŋk][skaɪ] .

all	pastel	colors	under	that	blue	-	white	-	pink	sky	.
全部	粉彩	颜色	在下面	那	蓝色的	-	白色的	-	粉色的	天空	.

在那片蓝白粉相间的天空下，尽是柔和的粉彩色调。

[ðə; ði] [trʌk] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] ['biːhaɪv] .

The	truck	stopped	in	front	of	a	big	yellow	beehive	.
这	卡车	停止	在	正面	的	一个	大的	黄色的	蜂窝	.

卡车停在一个巨大的黄色蜂箱前。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][kləʊz][ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] [dʒəult][ə'raʊnd] ,

Now	that	he	was	close	and	not	being	jolted	around	,
现在	那	他	曾是	关闭	和	不是	存在	猛然一震	大约	,

现在他离目的地很近，而且不再被颠簸，

['riːgən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['əʊvəsaɪzd]

Regan	could	see	that	the	building	was	constructed	of	a	kind	of	oversized
里根	可以	看	那	这	建筑	曾是	建造	的	一个	种类	的	超大

[brɪks] ,

bricks	,
砖块	,

里根看出这座建筑是用一种超大的砖块建造的。

[ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [skweə(r)] .

about	a	foot	square	.
关于	一个	脚	正方形	.

大约一平方英尺。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [dʒɔɪnd] [wɪð] ['mɔːtə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] .

They	weren't	joined	with	mortar	,	as	far	as	he	could	tell	.
他们	不是	加入	和	砂浆	,	作为	远的	作为	他	可以	告诉	.

据他观察，它们并非用砂浆粘合的。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [held][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp]

Apparently	their	own	weight	and	shape	held	them	together	as	they	rose	up
显然	他们的	自己的	重量	和	形状	握住	他们	一起	作为	他们	玫瑰	向上

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ][dəʊm] .

and	formed	a	dome	.
和	形成	一个	穹顶	.

显然，它们自身的重量和形状使它们保持在一起，向上隆起并形成了一个圆顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brɪks] , [nɒt] ['peɪntɪd] [ɒn] .

And	the	color	was	within	the	bricks	,	not	painted	on	.
和	这	颜色	曾是	之内	这	砖块	,	不是	绘	在	.

而且砖块本身就有颜色，不是涂上去的。

[tuː] [men] , ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk] .

Two	men	,	taller	than	his	friend	,	came	out	of	the	building	carrying	a	plank	.
二	男人	,	更高	比	他的	朋友	,	来了	出去	的	这	建筑	携带	一个	板	.

两个比他朋友高的男人从建筑物里抬出一块木板。

[ðeɪ] ['ləʊdɪd] ['riːgən] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] ['stretʃə(r)] - ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

They	loaded	Regan	onto	it	and	carried	him	stretcher	-	fashion	into	the	building	.
他们	已加载	里根	到	它	和	携带	他	担架	-	时尚	进入	这	建筑	.

他们将里根抬上担架，像抬担架一样把他抬进了大楼。

[ðə; ði] [frend] [tægd] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] .

The	friend	tagged	along	behind	.
这	朋友	标签	沿着	在后面	.

朋友跟在后面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['æntiru:m; 'æntirʊm] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] .

There	was	a	sort	of	anteroom	inside	,	with	a	man	at	a	desk	.
那里	曾是	一个	种类	的	接待室	里面	,	和	一个	男人	在	一个	桌子	.

里面有个类似休息室的地方，有个男人坐在桌子旁。

[ðə; ði] ['beərəz] [stɒpt] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['gædʒɪt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

The	bearers	stopped	while	the	man	took	down	a	gadget	that	looked	like	a
这	持有者	停止	尽管	这	男人	采取	向下	一个	小工具	那	看起来	喜欢	一个

['tʃesbɔ:d] [wɪð] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [daʊn] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

chessboard	with	buttons	and	pushed	down	half	a	dozen	of	them	.
棋盘	和	按钮	和	推动	向下	一半	一个	打	的	他们	.

搬运工们停了下来，那人取下一个看起来像棋盘一样、带有按钮的装置，然后按下了其中六个按钮。

[ðen] [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bɔ:d] [tu:; tə] ['ri:gənz] [frend] ,

Then	he	held	out	the	board	to	Regan's	friend	,
然后	他	握住	出去	这	木板	到	里根的	朋友	,

然后他把木板递给了里根的朋友。

[hu:] [pʊʃt] [daʊn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

who	pushed	down	some	of	the	buttons	in	a	different	combination	.
WHO	推动	向下	一些	的	这	按钮	在	一个	不同的	组合	.

他以不同的组合按下了一些按钮。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frend] [went] [ə'weɪ] , [fɜ:st] ['pætɪŋ] ['ri:gən] [ɒn] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

After	that	the	little	friend	went	away	,	first	patting	Regan	on	the	chest	and	smiling
后	那	这	小的	朋友	去	离开	,	第一的	轻拍	里根	在	这	胸部	和	微笑

.

:

.

之后，小家伙走开了，临走前还拍了拍里根的胸口，笑着。

['ri:gən] [wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rəʊ'tʌndə] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Regan	was	carried	into	a	rotunda	in	the	center	of	the	building	.
里根	曾是	携带	进入	一个	圆形大厅	在	这	中心	的	这	建筑	.

里根被抬进了大楼中央的圆形大厅。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɒp] ['lev(ə)l] .

The	floor	rose	and	took	them	to	the	top	level	.
这	地面	玫瑰	和	采取	他们	到	这	顶部	等级	.

地板升起，将他们带到了顶层。

[ðə; ði] ['beərəz] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [drɒp] [daʊn] [ə'gen]

The	bearers	carried	him	off	to	the	side	and	he	saw	the	floor	drop	down	again
这	持有者	携带	他	离开	到	这	边	和	他	锯	这	地面	降低	向下	再次

.

:

.

抬货人把他抬到一旁，他看到地板再次塌陷。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊləs] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [laɪt] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

They	took	him	to	a	windowless	room	which	had	light	radiating	from	the
他们	采取	他	到	一个	无窗	房间	哪个	有	光	散热	从	这

[wɔ:lz] ,

walls	,
墙壁	,

他们把他带到一间没有窗户的房间，光线从墙壁透出来。

[ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði][plæŋk] - ['stretʃə(r)] ['ɒntə][ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn]['teɪb(ə)l] .

and	dumped	him	off	the	plank	-	stretcher	onto	a	high	stone	table	.
和	丢弃	他	离开	这	板	-	担架	到	一个	高的	石头	桌子	.

然后把他从木板担架上扔到一张高高的石桌上。

['riːgən] [klaɪmd] [daʊn] .

Regan	climbed	down	.
里根	攀登	向下	.

里根爬了下来。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	supposed	they	were	being	as	gentle	as	possible	,	considering	his
他	据称	他们	是	存在	作为	温和的	作为	可能的	,	考虑	他的

[greɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

great	weight	in	the	spacesuit	.
伟大的	重量	在	这	太空服	.

他觉得考虑到他穿着宇航服的巨大体重，他们已经尽可能地温柔对待他了。

['riːgənz] [weɪt] ['ɔːlsəʊ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] .

Regan's	weight	also	manifested	itself	to	him	.
里根的	重量	还	表现出来	本身	到	他	.

里根的体重也让他感到困扰。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['hevɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] [bɔɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

He	felt	the	heaviness	of	a	person	who	has	been	buoyed	up	for	a	long
他	毛毡	这	沉重	的	一个	人	WHO	有	到过	振奋	向上	为了	一个	长的

[taɪm][ɪn]['wɔːtə(r)] ,

time	in	water	,
时间	在	水	,

他感到一种长时间漂浮在水中的人的沉重感。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ɒn][lænd] .

but	is	now	on	land	.
但	是	现在	在	土地	.

但现在它已在陆地上。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klæŋk][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][set] [daʊn] , [ɪn] [kəm'pliːt]

All	this	happened	,	except	for	the	clank	as	he	was	set	down	,	in	complete
全部	这	发生	,	除了	为了	这	铮铮	作为	他	曾是	放	向下	,	在	完全的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

除了他被放下时发出的一声哐当声，这一切都在寂静中发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [saʊnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	was	entirely	isolated	from	outside	sound	,	of	course	.
他	曾是	完全	孤立	从	外部	声音	,	的	课程	.

当然，他完全与外界声音隔绝了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['fiːlɪŋ] [les] [sɪk] [bʌt; bət] [stɪl] [hɒt][ænd; ənd] ['dɪzi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz]

He	lay	there	,	feeling	less	sick	but	still	hot	and	dizzy	,	trying	to	compose	his
他	躺	那里	,	感觉	较少的	生病的	但	仍然	热的	和	晕眩的	,	尝试	到	撰写	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他躺在那里，感觉恶心感减轻了一些，但仍然感到燥热和头晕，努力平复胃部不适。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[hiː; hi] [felt] [kɑːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [tjuːb] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði]

he	felt	calm	enough	to	drink	a	little	water	through	the	tube	inside	the
他	毛毡	冷静的	足够的	到	喝	一个	小的	水	通过	这	管子	里面	这

[ˈfeɪspleɪt] .

faceplate	.
面板	.

他感觉平静下来，便通过面罩内的管子喝了一点水。

[ə; eɪ] [rəʊˈtʌnd] [mæn] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈtjuːnɪk] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] .

A	rotund	man	wearing	a	kind	of	white	tunic	came	into	his	field	of	vision	.
一个	圆润	男人	穿着	一个	种类	的	白色的	束腰外衣	来了	进入	他的	场地	的	想象	.

一个身穿白色长袍的胖男人进入了他的视野。

[ˈriːgən] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ʌp] .

Regan	could	see	him	only	from	the	waist	up	.
里根	可以	看	他	仅有的	从	这	腰部	向上	.

里根只能看到他的腰部以上。

[laɪk] [ðə; ði] [frend] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [əˈbʌndənt] [blæk] [heə(r)] .

Like	the	friend	he	had	met	at	the	river	,	this	man	had	abundant	black	hair	.
喜欢	这	朋友	他	有	遇见	在	这	河	,	这	男人	有	丰富	黑色的	头发	.

和他之前在河边遇到的朋友一样，这个人也有一头浓密的黑发。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fæt] , [wɪð] [ˈpʌfi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈsægɪŋ] [dʒaʊl] .

But	his	face	was	fat	,	with	puffy	cheeks	and	sagging	jowls	.
但	他的	脸	曾是	胖的	,	和	蓬松	脸颊	和	下垂	下巴	.

但他的脸很胖，脸颊浮肿，双下巴下垂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈəʊldə] .

He	was	much	older	.
他	曾是	很多	老	.

他年纪比我大得多。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʌdʒi] .

His	hands	were	pudgy	.
他的	双手	是	胖乎乎的	.

他的双手肉乎乎的。

[hiː; hi] [ˈwægl] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɔː(r)] [ˈgriːtɪŋ]

He	waggled	them	in	what	might	have	been	a	gesture	of	delight	or	greeting
他	摇晃	他们	在	什么	可能	有	到过	一个	手势	的	喜	或者	问候

;
;
;

他摇晃着它们，这或许是一种表示高兴或问候的姿态；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] .

it	was	hard	to	say	which	.
它	曾是	难的	到	说	哪个	.

很难说是哪一个。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] .

His	expression	was	one	of	pleasure	.
他的	表达	曾是	一	的	乐趣	.

他脸上露出了喜悦的表情。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ˈriːgənz] [saɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

He	stood	at	Regan's	side	and	smiled	at	him	.
他	站立	在	里根的	边	和	微笑	在	他	.

他站在里根身边，对他笑了笑。

[hɪz; ɪz][hændz][felt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hedpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [ðen] [went] ['θʌmpɪŋ]

His	hands	felt	over	the	headpiece	of	the	spacesuit	,	then	went	thumping
他的	双手	毛毡	超过	这	头巾	的	这	太空服	,	然后	去	怦

[daʊn] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

down	the	rest	of	it	.
向下	这	休息	的	它	.

他的手摸索着宇航服的头盔，然后又捶打着宇航服的其余部分。

" [aɪl] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [suːn] , " ['riːgən] [θɔːt] .

"	I'll	be	out	of	the	damn	thing	soon	,	"	Regan	thought	.
" 患病的	是	出去	的	这	该死	事物	很快	,	"	里根	想法	.	

“我很快就能离开这个该死的地方了，”里根心想。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] .

But	apparently	it	was	too	much	for	the	fellow	.
但	显然	它	曾是	也	很多	为了	这	同伴	.

但显然这对那个人来说太过分了。

['riːgən] [traɪd] [tuː; tə]['dʒestʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə]

Regan	tried	to	gesture	to	the	fastening	at	the	back	of	his	neck	to
里根	尝试	到	手势	到	这	紧固	在	这	后退	的	他的	脖子	到

[ʃəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

show	how	it	was	done	,
展示	如何	它	曾是	完毕	,

里根试图指着他后颈处的扣子，向他演示如何扣上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .

but	he	was	unable	to	raise	his	arms	.
但	他	曾是	无法	到	增加	他的	武器	.

但他却无法抬起双臂。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðen] [haʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	realized	then	how	exhausted	he	was	.
他	已实现	然后	如何	筋疲力尽的	他	曾是	.

他这才意识到自己有多疲惫。

[ðə; ði][rəʊ'tʌnd][mæn][ɪn][ðə; ði]['tjuːnɪk] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃest] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

The	rotund	man	in	the	tunic	patted	him	on	the	chest	—	it	seemed	to	be	a
这	圆润	男人	在	这	束腰外衣	轻拍	他	在	这	胸部	—	它	似乎	到	是	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒestʃə(r)] — [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

universal	gesture	—	and	went	away	.
普遍的	手势	—	和	去	离开	.

身穿束腰外衣的胖男人拍了拍他的胸口——这似乎是一种通用的手势——然后离开了。

['riːgən] [felt] [æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Regan	felt	at	peace	in	the	room	.
里根	毛毡	在	和平	在	这	房间	.

里根在房间里感到很平静。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd] [ðæt]

He	felt	that	now	he	was	going	to	be	taken	care	of	and	that
他	毛毡	那	现在	他	曾是	去	到	是	已采取	关心	的	和	那

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他觉得现在有人会照顾他，一切都会好起来的。

['sʌmhaʊ] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

somehow	,	was	going	to	be	all	right	.
不知何故	,	曾是	去	到	是	全部	正确的	.

不知怎么的，一切都会好起来的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

He	went	to	sleep	.
他	去	到	睡觉	.

他睡着了。

[hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

He	woke	up	ravenously	hungry	.
他	觉醒	向上	贪婪地	饥饿的	.

他醒来时饿得前胸贴后背。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	seemed	to	be	alone	in	the	room	.
他	似乎	到	是	独自的	在	这	房间	.

房间里似乎只有他一个人。

[hɪz; ɪz] [ɪn'keɪst] ['bɒdi] [felt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

His	encased	body	felt	as	heavy	as	the	whole	world	.
他的	包裹	身体	毛毡	作为	重的	作为	这	所有的	世界	.

他被包裹的身体感觉像背负着整个世界一样沉重。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tjuːb] .

He	tried	to	raise	up	to	bring	his	mouth	to	the	water	tube	.
他	尝试	到	增加	向上	到	带来	他的	嘴	到	这	水	管子	.

他试图抬起头，把嘴凑到水管边。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .

He	couldn't	.
他	不能	.

他做不到。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [wiːk] ['iːv(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

He	cried	out	in	a	voice	that	was	weak	even	inside	the	confines	of	his	suit	.
他	哭	出去	在	一个	嗓音	那	曾是	虚弱的	甚至	里面	这	限制	的	他的	套装	.

即使隔着西装，他的声音也显得很虚弱，他大声喊叫起来。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] .

No	one	could	possibly	have	heard	and	no	one	came	.
不	一	可以	可能	有	听到	和	不	一	来了	.

不可能有人听到，也没有人过来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	tried	to	raise	his	arm	.
他	尝试	到	增加	他的	手臂	.

他试图抬起手臂。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['kwivəd] .

The	muscles	strained	and	quivered	.
这	肌肉	紧张	和	颤抖	.

肌肉紧绷颤抖。

[baɪ]['juːzɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fjuː] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

By	using	all	his	strength	,	he	was	able	to	lift	it	a	few	inches	above	the	table	.
经过	使用	全部	他的	力量	,	他	曾是	有能力的	到	举起	它	一个	很少	英寸	多于	这	桌子	.

他使出浑身解数，才把它举离桌面几英寸。

[ðen] [ðə; ði] [ɑːm] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [wɪð] [ðə; ði][b'eəɹəst][tæp][ɒv; əv] [saʊnd] .

Then	the	arm	fell	back	on	the	stone	with	the	barest	tap	of	sound	.
然后	这	手臂	跌倒	后退	在	这	石头	和	这	最简陋	轻敲	的	声音	.

然后，手臂无力地落回石头上，发出轻微的敲击声。

[ðə; ði]['dʒəʊviəl][fæt][wʌn] [ˌriːə'piə] .

The	jovial	fat	one	reappeared	.
这	欢乐的	胖的	一	再次出现	.

那个和蔼可亲的胖子又出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['met(ə)l][bɒks] [wɪð] [tuː] ['daiəl, dail][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['waɪərz] ['kʌmɪŋ]

He	was	carrying	a	metal	box	with	two	dials	on	it	and	wires	coming
他	曾是	携带	一个	金属	盒子	和	二	拨号盘	在	它	和	电线	未来

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][kaɪndz][ɒv; əv]['sʌkʃ(ə)n] [kʌps] .

from	it	which	ended	in	kinds	of	suction	cups	.
从	它	哪个	结束	在	种类	的	吸	杯子	.

他带着一个金属盒子，盒子上有两个旋钮，从盒子上伸出几根电线，电线末端是吸盘状的装置。

[hiː; hi] [stʌk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kʌps][tuː; tə] ['riːgənz] ['feɪspleɪt] ,

He	stuck	one	of	the	cups	to	Regan's	faceplate	,
他	卡住	一	的	这	杯子	到	里根的	面板	,

他把其中一个杯子粘在了里根的脸上。

['fɑːsənd] [ə'nʌðə(r)][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [twəːl] [ə; eɪ]['daɪəl] .

fastened	another	one	to	his	ear	and	twirled	a	dial	.
系紧	其他	一	到	他的	耳朵	和	旋转	一个	拨号	.

他把另一个耳机贴在耳朵上，转动了一下拨号盘。

" [pliːz] [get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [suːt] , " ['riːgən] [sed] .

"	Please	get	me	out	of	this	suit	,	"	Regan	said	.
"	请	得到	我	出去	的	这	套装	,	"	里根	说	.

“请让我脱掉这身衣服，”里根说道。

[ðə; ði][mænz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

The	man's	face	lit	up	with	pleasure	.
这	男人的	脸	点燃	向上	和	乐趣	.

男人的脸上露出了欣喜的笑容。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði][suːt] .

He	nodded	and	patted	the	chest	of	the	suit	.
他	点头	和	轻拍	这	胸部	的	这	套装	.

他点点头，拍了拍西装的胸前。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʌtərəl] , [fɑːst] - [peɪst] [wʌn] .

The	language	was	a	guttural	,	fast	-	paced	one	.
这	语言	曾是	一个	喉音	,	快速地	-	踱步	一	.

这种语言粗犷、语速很快。

['riːgən] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Regan	had	never	heard	anything	like	it	.
里根	有	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	.

里根从未听过这样的话。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Please	,	"	he	said	.
"	请	,	"	他	说	.

“求求你了，”他说。

" [pliːz] [get][ˌem 'iː][aʊt] .

"	Please	get	me	out	.
"	请	得到	我	出去	.

“请救我出去。”

" [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	The	man	continued	to	smile	.
"	这	男人	持续	到	微笑	.

“那人继续笑着。”

[hiː; hi] ['bekən] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [ə'pɪəd] .

He	beckoned	and	two	other	men	appeared	.
他	招手	和	二	其他	男人	出现	.

他招了招手，又有两个男人走了出来。

[ðeɪ] [tʊk] [tɜːnz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['riːgən] [pliːd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

They	took	turns	listening	to	Regan	plead	to	be	released	.
他们	采取	转弯	聆听	到	里根	恳求	到	是	发布	.

他们轮流听里根恳求释放。

[ðeɪ] [smaɪld] , [tuː] , [ðəʊ] ['ɒbviəsli] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ] [wɜːd] .

They	smiled	,	too	,	though	obviously	none	of	them	understood	a	word	.
他们	微笑	,	也	,	尽管	明显地	没有任何	的	他们	理解	一个	单词	.

他们也笑了，尽管显然他们一个字都没听懂。

[wɪ'ðaʊt] ['dʒestʃəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['riːgən] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [plaɪt] .

Without	gestures	,	it	was	impossible	for	Regan	to	convey	his	plight	.
没有	手势	,	它	曾是	不可能的	为了	里根	到	传达	他的	困境	.

如果没有肢体语言，里根就无法表达他的困境。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aʊt'lændɪʃ] [tʌŋ] .

They	stood	around	him	,	chattering	in	their	outlandish	tongue	.
他们	站立	大约	他	,	喋喋不休	在	他们的	古怪的	舌头	.

他们围着他站着，用他们那古怪的语言叽叽喳喳地说着。

['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

Others	joined	them	.
其他的	加入	他们	.

其他人也加入了他们。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

They	all	had	the	same	look	about	them	.
他们	全部	有	这	相同的	看	关于	他们	.

他们都长着一样的相貌。

['frendli] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] [ðæt] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃest] .

Friendly	,	smiling	faces	and	hands	that	patted	him	on	the	chest	.
友好的	,	微笑	面孔	和	双手	那	轻拍	他	在	这	胸部	.

友善的笑脸和拍打他胸口的手。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['naɪtmeə(r)] [æz; əz] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [stɹ'iːmd] [ɪn] ,

It	became	a	confused	nightmare	as	still	others	streamed	in	,
它	成为	一个	使困惑	恶梦	作为	仍然	其他的	流媒体	在	,

随着更多人涌入，场面变得混乱不堪，宛如一场噩梦。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][meɪn] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent][tʊə(r)] .

as	if	he	were	the	main	attraction	in	a	fifty	-	cent	tour	.
作为	如果	他	是	这	主要的	景点	在	一个	五十	-	中心	旅游	.

就好像他是五毛钱巡回演出中的主角一样。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] .

But	apparently	there	was	method	in	their	milling	around	.
但	显然	那里	曾是	方法	在	他们的	铣削	大约	.

但显然，他们的闲逛是有目的的。

[ðeɪ] ['meʒəd] [hɪm][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] , [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪn] [sə'kʌmfərəns]

They	measured	him	from	top	to	toe	,	from	side	to	side	,	in	circumference
他们	测量	他	从	顶部	到	脚趾	,	从	边	到	边	,	在	圆周

[ænd; ənd][ɪn] [depθ] .

and	in	depth	.
和	在	深度	.

他们从头到脚、从左到右、从周长到深度都测量了他的尺寸。

[ðeɪ] [juːst] [stiːl] [teɪps] [ænd; ənd] ['kælɪpəz] [ænd; ənd]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ðeə(r)] ['faɪndɪŋz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [bʊks]

They	used	steel	tapes	and	calipers	and	jotted	down	their	findings	in	little	books
他们	用过的	钢	磁带	和	卡尺	和	随手记下	向下	他们的	发现	在	小的	图书

[ɔː(r)] [pʌntʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn] ['bʌt(ə)n] - ['stʌdɪd] ['tʃesbɔːd] .

or	punched	them	out	on	button	-	studded	chessboards	.
或者	拳击	他们	出去	在	按钮	-	带钉的	棋盘	.

他们使用钢卷尺和卡尺，并将测量结果记录在小册子上，或者用带纽扣的棋盘格标记出来。

[ðeɪ] [wiːld] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kən'træpʃn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ænd; ənd]

They	wheeled	in	a	huge	contraption	which	must	have	been	a	camera	and
他们	带轮子的	在	一个	巨大的	装置	哪个	必须	有	到过	一个	相机	和

[klɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] .

clicked	it	at	him	from	every	angle	.
点击	它	在	他	从	每一个	角度	.

他们推来一个巨大的装置，那肯定是一台摄像机，从各个角度对着他咔嚓咔嚓地拍。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] ['tʃætə] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

They	lifted	his	arms	and	legs	and	chattered	with	excitement	to	see	how
他们	抬起	他的	武器	和	腿	和	喋喋不休	和	激动	到	看	如何

[pɪ'kjuːliəli] [hiː; hi] [bent] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts] .

peculiarly	he	bent	at	the	joints	.
奇特地	他	弯曲	在	这	关节	.

他们抬起他的胳膊和腿，兴奋地叽叽喳喳地看着他关节弯曲的奇特姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['riːgən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [swʌm]

It	was	as	if	Regan	were	a	new	kind	of	animal	that	had	swum
它	曾是	作为	如果	里根	是	一个	新的	种类	的	动物	那	有	游泳

['ɪntuː][ðeə(r)] [ken] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klæsɪfaɪɪŋ] ,

into	their	ken	and	which	they	were	classifying	,
进入	他们的	肯	和	哪个	他们	是	分类	,

就好像里根是一种游进他们视野的新型动物，他们正在对其进行分类。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['klæsɪfaɪ] [æt; ət][ðeə(r)] ['leʒə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl]

or	which	they	would	classify	at	their	leisure	after	they	had	measured	it	in	all
或者	哪个	他们	会	分类	在	他们的	闲暇	后	他们	有	测量	它	在	全部

['pɒsəb(ə)l] [weɪz] .

possible	ways	.
可能的	方式	.

或者他们会在用各种可能的方法测量之后，再慢慢对其进行分类。

[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

They	kept	it	up	for	an	eternity	and	a	half	.
他们	保留	它	向上	为了	一个	永恒	和	一个	一半	.

他们坚持了很久很久。

['riːgənz] ['vɪʒn] [gɒt]['heɪzi] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɜːnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [eɪkt] [ɪn][ɪ'regjələ(r)]

Regan's	vision	got	hazy	,	his	throat	burned	and	his	stomach	ached	in	irregular
里根的	想象	得到	朦胧	,	他的	喉	烧伤	和	他的	胃	疼痛	在	不规律的

['spæzəmz] .

spasms	.
痉挛	.

里根的视线变得模糊，喉咙灼痛，胃部不时抽搐疼痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['kɒnʃəs] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['beərəz] [keɪm] [bæk] [ɪn] ,

He	was	barely	conscious	when	the	two	bearers	came	back	in	,
他	曾是	仅仅	有意识的	什么时候	这	二	持有者	来了	后退	在	,

当两名搬运工回来时，他几乎已经失去意识了。

['ləʊdɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] .

loaded	him	on	the	plank	and	took	him	out	into	the	rotunda	.
已加载	他	在	这	板	和	采取	他	出去	进入	这	圆形大厅	.

把他抬上木板，带到圆形大厅里。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] ['fɒləʊd] .

The	throng	of	scientists	followed	.
这	人群	的	科学家	随后	.

一大群科学家随后跟了上去。

[ðə; ði][flɔː(r)] - [waɪd]['elɪveɪtə(r)][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['lev(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

The	floor	-	wide	elevator	sank	to	the	main	level	and	they	all	went	out	into	the
这	地面	-	宽的	电梯	沉没	到	这	主要的	等级	和	他们	全部	去	出去	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

贯穿整层的电梯下沉到主楼层，他们都走到了街上。

[ə; eɪ][bɪg] , [rek'tæŋgjələ(r)] , ['dɔːlɪs] , [bʌs] - [laɪk] ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

A	big	,	rectangular	,	doorless	,	bus	-	like	vehicle	was	standing	there	.
一个	大的	,	矩形的	,	无门	,	公共汽车	-	喜欢	车辆	曾是	常设	那里	.

那里停着一辆巨大的、长方形的、没有车门的、类似公交车的车辆。

[ðə; ði] ['beərəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['efət] , [prɒpt] ['riːgən] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

The	bearers	,	with	a	great	deal	of	effort	,	propped	Regan	up	in	the	front	seat	.
这	持有者	,	和	一个	伟大的	交易	的	努力	,	支撑	里根	向上	在	这	正面	座位	.

抬车的人费了好大劲才把里根扶到前排座位上。

[hɪz; ɪz] [hed] [lɔl] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt] .

His	head	lolled	back	inside	the	suit	.
他的	头	懒散地	后退	里面	这	套装	.

他的头无力地向后仰在西装里。

[ðə; ði] [ʃɪft] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] [blæk] [hɪm] [aʊt] ['temprərəli] .

The	shift	in	position	blacked	him	out	temporarily	.
这	转移	在	位置	变黑	他	出去	暂时地	.

位置的改变让他暂时失去了意识。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['nɔːziə] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm'self] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

He	came	out	of	a	period	of	nausea	to	hear	himself	saying	over	and
他	来了	出去	的	一个	时期	的	恶心	到	听到	他自己	说	超过	和

['əʊvə(r)] :

over	:
超过	:

他从一阵恶心中醒来，听到自己一遍又一遍地重复着：

" [juː; jʊ]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

"	You	open	it	at	the	back	of	the	neck	.
"	你	打开	它	在	这	后退	的	这	脖子	.

“从脖子后面打开它。”

[aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [muːv] [maɪ] [ɑːmz] .

I'd	do	it	myself	if	I	could	move	my	arms	.
ID	做	它	我	如果	我	可以	移动	我的	武器	.

如果我的胳膊能动的话，我自己就能做。

[juː; jʊ]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

You	**open**	**it**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**neck**	**.**
你	打开	它	在	这	后退	的	这	脖子	.

从后颈处打开。

" [ðə; ði] [bʌs] [wɒz; wəz][ɪn] ['məʊʃn] .

"	**The**	**bus**	**was**	**in**	**motion**	**.**
"	这	公共汽车	曾是	在	运动	.

“公交车正在行驶中。”

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pæst(ə)l] ['biːˌhaɪvz] .

It	**rumbled**	**through**	**the**	**streets**	**among**	**the**	**pastel**	**beehives**	**.**
它	隆隆声	通过	这	街道	之中	这	粉彩	蜂箱	.

它隆隆地穿过街道，周围是色彩柔和的蜂巢。

[ɪn] ['riːgənz] [steɪt] ,

In	**Regan's**	**state**	**,**
在	里根的	状态	,

在里根的州，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['baʊnsɪŋ] [bə'luːn] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ]['mædmən][ɪn] [waɪt] [smɒk]

they	**were**	**so**	**many**	**bouncing**	**balloons**	**being**	**pointed**	**out**	**by**	**madmen**	**in**	**white**	**smocks**
他们	是	所以	许多	弹跳	气球	存在	尖	出去	经过	狂人	在	白色的	罩衫

[ɪn][ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['viːəkl] ['ʌndə(r)][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][skaɪ] .

in	**a**	**caricature**	**of**	**a**	**vehicle**	**under**	**an**	**impossible**	**sky**	**.**
在	一个	漫画	的	一个	车辆	在下面	一个	不可能的	天空	.

无数弹跳的气球，被一群穿着白色罩衫的疯子指着，出现在一辆滑稽的汽车里，在不可能的天空下。

[ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [riːtʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pɑːk] [ɔː(r)] [ɪ'steɪt] .

They	**eventually**	**reached**	**a**	**kind**	**of**	**park**	**or**	**estate**	**.**
他们	最终	达到	一个	种类	的	公园	或者	财产	.

他们最终到达了一个类似公园或庄园的地方。

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] [set] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['gəʊldən] ['biːhaɪv] [stʊd] [æt; ət]

Shrubs	**and**	**trees**	**were**	**neatly**	**set**	**out**	**and**	**a**	**big**	**golden**	**beehive**	**stood**	**at**
灌木	和	树木	是	整齐地	放	出去	和	一个	大的	金的	蜂窝	站立	在

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] .

the	**end**	**of**	**a**	**long**	**drive**	**.**
这	结尾	的	一个	长的	驾驶	.

灌木和树木排列整齐，一条长长的车道尽头矗立着一个巨大的金色蜂箱。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm][ˌɪn'saɪd] , [hɑːf] ['feɪntɪŋ] , ['swetɪŋ] , ['dʒɪbərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

They	**took**	**him**	**inside**	**,**	**half**	**fainting**	**,**	**sweating**	**,**	**gibbering**	**to**	**himself**	**.**
他们	采取	他	里面	,	一半	昏厥	,	出汗	,	胡言乱语	到	他自己	.

他们把他抬了进去，他半昏半醒，浑身是汗，语无伦次。

[θruː] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æntirum] [ðeɪ] [went] , [tuː; tə] [wɒt] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

Through	**half**	**a**	**dozen**	**anterooms**	**they**	**went**	**,**	**to**	**what**	**could**	**only**	**have**	**been**	**a**
通过	一半	一个	打	前厅	他们	去	,	到	什么	可以	仅有的	有	到过	一个

[θrəʊn] [ruːm] .

throne	**room**	**.**
王座	房间	.

他们穿过六七个前厅，来到了一个只能是王座厅的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmptʃuəsli] [hʌŋ] [wɪð] ['tæpɪstriːz] .

It	**was**	**sumptuously**	**hung**	**with**	**tapestries**	**.**
它	曾是	奢华地	悬挂	和	挂毯	.

房间里挂满了华丽的挂毯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] ['stændɪŋ] [æt; ət][pəʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːpɪt] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪɪs]

There	were	guards	standing	at	post	and	a	thick	carpet	led	to	a	dais
那里	是	守卫	常设	在	邮政	和	一个	厚的	地毯	引领	到	一个	台

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hjuːdʒ] [tʃeəz] .

on	which	were	two	huge	chairs	.
在	哪个	是	二	巨大的	椅子	.

有卫兵站岗，一条厚厚的地毯通向一个讲台，讲台上摆放着两把巨大的椅子。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] , [dɑːk] - [heəd] [mæn][sæt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

A	tall	,	slender	,	dark	-	haired	man	sat	in	one	of	them	.
一个	高的	,	苗条	,	黑暗的	-	头发	男人	卫星	在	一	的	他们	.

其中一辆车里坐着一位身材高挑、体型偏瘦、黑发的男子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['empti] .

The	other	was	empty	.
这	其他	曾是	空的	.

另一个是空的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [kaɪnd][ɒv; əv] ['serəməni] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [gɒt] [daʊn] [ɒn][wʌn] [niː]

There	was	a	confused	kind	of	ceremony	in	which	everyone	got	down	on	one	knee
那里	曾是	一个	使困惑	种类	的	仪式	在	哪个	每个人	得到	向下	在	一	膝盖

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,

before	the	man	on	the	throne	,
前	这	男人	在	这	王座	,

仪式场面混乱，所有人都单膝跪在王位上的男人面前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] , [tuː; tə][get] ['riːgən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	ridiculous	struggle	began	,	to	get	Regan	into	a	semblance	of	the
和	一个	荒谬的	斗争	开始	,	到	得到	里根	进入	一个	外表	的	这

[seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

same	position	.
相同的	位置	.

于是，一场荒谬的斗争开始了，目的是让里根处于类似的位置。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['dʒestʃə] ,

The	king	,	or	whatever	he	was	,	gestured	,
这	国王	,	或者	任何	他	曾是	,	做手势	,

国王，或者不管他是什么身份，做了个手势。

[ænd; ənd] ['riːgən] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drægd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	Regan	found	himself	being	dragged	up	on	the	dais	and	sat	on	the	other
和	里根	成立	他自己	存在	拖拽	向上	在	这	台	和	卫星	在	这	其他

[θrəʊn] .

throne	.
王座	.

里根发现自己被拉上了讲台，坐在了另一张王座上。

[ðen] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .

Then	the	nightmare	took	a	turn	for	the	worse	.
然后	这	恶梦	采取	一个	转动	为了	这	更糟	.

然后，噩梦变得更加糟糕。

[frɒm; frəm][æn; ən]['æntiruːm; 'æntirʊm] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['beərɪŋ] [gɪfts] .

From	an	anteroom	came	a	procession	of	women	bearing	gifts	.
从	一个	接待室	来了	一个	游行	的	女性	轴承	礼物	.

从前厅里走出来一群妇女，她们手里拿着礼物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['wɪmɪn] ['riːgən] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndə'graʊnd] [wɜːld] ,

They	were	the	first	women	Regan	had	seen	in	this	underground	world	,
他们	是	这	第一的	女性	里根	有	已见	在	这	地下	世界	,

她们是里根在这个地下世界里见到的第一批女性。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] ['kærid] .

but	he	was	less	interested	in	them	than	in	what	they	carried	.
但	他	曾是	较少的	感兴趣的	在	他们	比	在	什么	他们	携带	.

但他对他们本人并不感兴趣，更感兴趣的是他们携带的东西。

[fuːd] .

Food	.
食物	.

食物。

[bˈɑːskɪts][ɒv; əv][fruːt] .

Baskets	of	fruit	.
篮子	的	水果	.

一篮篮水果。

['plætəz] [ɒv; əv] [miːt] .

Platters	of	meat	.
拼盘	的	肉	.

肉拼盘。

[kʌps] [ɒv; əv]['lɪkwɪdz] .

Cups	of	liquids	.
杯子	的	液体	.

几杯液体。

[ðə; ðiː]['smaɪlɪŋ] ['kriːtʃəz] ['kɜːtsi] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðiː] [θrəʊnz] [ænd; ənd][set][aʊt][ðə; ðiː] [fiːst] [ɪn][frʌnt]

The	smiling	creatures	curtsied	before	the	thrones	and	set	out	the	feast	in	front
这	微笑	生物	屈膝礼	前	这	王座	和	放	出去	这	盛宴	在	正面

[ɒv; əv]['riːgən] .

of	Regan	.
的	里根	.

这些面带微笑的生物向王座行屈膝礼，并将盛宴摆放在里根面前。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪl] [bluː] ['gɑːmənt] ['beltɪd][æt; ət][ðə; ðiː][weɪst] ,

One	of	them	,	dressed	in	a	single	pale	blue	garment	belted	at	the	waist	,
一	的	他们	,	穿着	在	一个	单身的	苍白	蓝色的	服装	系带	在	这	腰部	,

其中一人身穿一件浅蓝色单件连衣裙，腰间系着腰带。

[leɪd][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv][fruːt][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

laid	a	basket	of	fruit	in	his	lap	.
铺设	一个	篮子	的	水果	在	他的	膝	.

他把一篮水果放在腿上。

['riːgən] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

Regan	began	to	quiver	in	a	fever	of	frustration	.
里根	开始	到	颤动	在	一个	发烧	的	挫折	.

里根因极度沮丧而开始颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [wɜːs] [wen] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [kɪŋ] ,

It	got	worse	when	,	at	a	sign	from	the	king	,
它	得到	更糟	什么时候	,	在	一个	符号	从	这	国王	,

情况变得更糟了，因为国王下达了一个信号，

['evriwʌn] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ,

everyone	helped	himself	to	some	of	this	or	that	,
每个人	帮助	他自己	到	一些	的	这	或者	那	,

每个人都拿了一些这个或那个，

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['riːgən] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [təʊst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

raised	it	to	Regan	in	a	kind	of	toast	and	began	to	eat	.
提高	它	到	里根	在	一个	种类	的	吐司	和	开始	到	吃	.

他举起食物向里根致祝酒词，然后开始吃起来。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['ri:gən] ['dɪd(ə)nt] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ,

If	any	of	them	noticed	that	Regan	didn't	join	them	,
如果	任何	的	他们	注意到	那	里根	没有	加入	他们	,

如果他们中有人注意到里根没有加入他们，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] .

they	were	polite	enough	not	to	take	offense	.
他们	是	有礼貌的	足够的	不是	到	拿	罪行	.

他们很有礼貌，没有生气。

[ðə; ði] [fi:st] ['əʊvə(r)] , ['evriwʌn] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] [raɪd] .

The	feast	over	,	everyone	went	for	an	after	-	dinner	ride	.
这	盛宴	超过	,	每个人	去	为了	一个	后	-	晚餐	骑	.

宴席结束后，大家一起去骑车兜风。

[ðə; ði] [kɪŋ] [went] , [tu:] , ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [dreɪpt] [ˌpælən'ki:n] [ɒn] [wi:lz] , [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	king	went	,	too	,	riding	in	a	richly	draped	palanquin	on	wheels	,	ahead	of	the
这	国王	去	,	也	,	骑术	在	一个	丰富	垂坠的	轿子	在	车轮	,	前方	的	这

[skweəd] - [ɒf] [bʌs] .

squared	-	off	bus	.
平方	-	离开	公共汽车	.

国王也去了，他乘坐一辆装饰华丽的轮式轿子，走在方方正正的巴士前面。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʊə(r)] .

This	was	the	royal	tour	.
这	曾是	这	皇家	旅游	.

这是皇家巡视。

[pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] .

Points	of	interest	were	visited	.
积分	的	兴趣	是	到访	.

参观了一些景点。

['ri:gənz] ['blɪəri] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [breɪn] [hɑ:f] [əb'zɜ:vd] ['ga:dnz] , ['fæktriz] ,

Regan's	bleary	eyes	and	uncomprehending	brain	half	observed	gardens	,	factories	,
里根的	迷迷糊糊的	眼睛	和	难以理解	脑	一半	观察到	花园	,	工厂	,

[sku:lz] , [ə; eɪ] ['spɔ:tɪŋ] [ɪ'vent] , [ə; eɪ] [pə'reɪd] ,

schools	,	a	sporting	event	,	a	parade	,
学校	,	一个	体育	事件	,	一个	游行	,

里根睡眼惺忪，头脑一片空白，茫然地看着花园、工厂、学校、体育赛事和游行队伍。

[ə; eɪ] [fɑ:m] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l]

a	farm	and	dozens	of	examples	of	the	culture	of	the	world	of	people
一个	农场	和	几十个	的	示例	的	这	文化	的	这	世界	的	人们

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kaɪndli] ['stɑ:vɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [deθ] .

who	were	kindly	starving	him	to	death	.
WHO	是	亲切地	饥饿	他	到	死亡	.

一个农场，以及数十个例子，展现了那些好心却把他活活饿死的人们的文化。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['semi] - [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

In	his	semi	-	delirium	,
在	他的	半	-	谵妄	,

在他半谵妄状态下，

[hiː; hi][wʌns] [riˈprəutʃ] [hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnəˈpriːʃ(ɪ)ətɪv] [gest] [ænd; ənd]

he	once	reproached	himself	for	being	such	an	unappreciative	guest	and
他	一次	受责备	他自己	为了	存在	这样的	一个	不懂感恩的	客人	和

[wˈʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈemɪsəri] [frɒm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ]

wondered	what	they	must	think	of	this	emissary	from	outside	who	was	such
想知道	什么	他们	必须	思考	的	这	使者	从	外部	WHO	曾是	这样的

[ə; eɪ] [ˈkʌmbəsəm] [klɒd] .

a	cumbersome	clod	.
一个	笨重	泥块	.

他曾自责自己是个不懂感恩的客人，并想知道他们会如何看待这个来自外地的笨拙使者。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈtræpɪŋz] [hiː; hi] [əˈpærəntli] [prɪˈfɜːd] ,

He	had	come	to	them	in	the	strange	trappings	he	apparently	preferred	,
他	有	来	到	他们	在	这	奇怪的	服饰	他	显然	首选	,

他穿着他显然更喜欢的奇特装束来到这里。

[səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɒstjuːm][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ]

so	how	could	he	blame	them	for	respecting	his	costume	and	leaving
所以	如何	可以	他	责备	他们	为了	尊重	他的	戏服	和	离开

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] ?

it	to	him	to	wear	it	or	remove	it	as	he	chose	?
它	到	他	到	穿	它	或者	消除	它	作为	他	选择	?

所以，他们尊重他的戏服，让他自己选择穿还是脱，他怎么能责怪他们呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [strɪp][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)][ɔː(r)][skɪn][ə; eɪ] [streɪ] [dɒg] .

In	his	own	world	,	he	wouldn't	strip	a	visitor	or	skin	a	stray	dog	.
在	他的	自己的	世界	,	他	不会	条	一个	游客	或者	皮肤	一个	流浪	狗	.

在他自己的世界里，他不会剥光访客的衣服，也不会剥流浪狗的皮。

[ə; eɪ] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃʌdə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [bʌs] [dʒəult][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfʊli]

A	bump	in	the	road	and	the	shudder	it	gave	the	bus	jolted	his	eyes	fully
一个	撞	在	这	路	和	这	不寒而栗	它	给予	这	公共汽车	猛然一震	他的	眼睛	完全

[ˈəʊpən] .

open	.
打开	.

路上的颠簸和由此带来的车身震动，让他猛地睁开了眼睛。

[əˈhed] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌhaɪdrəʊɪˈlektrɪk][plɑːnt] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

Ahead	was	the	hydroelectric	plant	spanning	the	river	.
前方	曾是	这	水力发电	植物	跨越	这	河	.

前方是横跨河流的水力发电厂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [weə(r)] [ˈriːgən][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

They	were	going	to	show	the	king	where	Regan	had	come	from	.
他们	是	去	到	展示	这	国王	在哪里	里根	有	来	从	.

他们要带国王去看看里根的故乡。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈpʊld] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [meʃ] [fens] [wɪtʃ] [skriːnd]

The	procession	pulled	over	to	the	bank	next	to	the	mesh	fence	which	screened
这	游行	拉	超过	到	这	银行	下一个	到	这	网	栅栏	哪个	筛选

[ˈdebriː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][plɑːnt] .

debris	from	the	water	flowing	into	the	plant	.
碎片	从	这	水	流动	进入	这	植物	.

车队停在了河岸边，旁边是网状围栏，用来过滤流入工厂的水中的杂物。

[ɒn][ðə; ði][bæŋk][leɪ][hɪz; ɪz][məʊˈbɪlətɪ][ˈjuːnɪt] ,

On	the	bank	lay	his	mobility	unit	,
在	这	银行	躺	他的	流动性	单元	,

他的行动单位就躺在河岸上。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tætʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [trʌk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] [ə'rɪdʒənəli] .

which	apparently	had	been	detached	before	they	trucked	him	into	the	city	originally	.
哪个	显然	有	到过	分离的	前	他们	卡车运输	他	进入	这	城市	起初	.

显然，在他被卡车运进城之前，那东西就已经被拆下来了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpælən'kiːn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .

The	king	got	out	of	his	palanquin	and	examined	it	curiously	.
这	国王	得到	出去	的	他的	轿子	和	检查	它	奇怪的是	.

国王从轿子里出来，好奇地打量着它。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [ɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

Then	he	got	back	in	and	they	drove	along	the	bank	to	the	other	side	of
然后	他	得到	后退	在	和	他们	驾驶	沿着	这	银行	到	这	其他	边	的

[ðə; ði] [ˌhaɪdrəʊɪ'lektrɪk] [plɑːnt] .

the	hydroelectric	plant	.
这	水力发电	植物	.

然后他重新上车，他们沿着河岸开车到水电站的另一边。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [swɪft] ['pæsɪdʒ] , [ə'pærəntli] [ˌʌn'sloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dreɪn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	river	continued	its	swift	passage	,	apparently	unslowed	by	the	drain	on	it	.
这	河	持续	它是	迅速	通道	,	显然	未减速	经过	这	流走	在	它	.

河流继续湍急奔流，似乎并未受到排水沟的影响。

['riːgən] [θɔːt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [lʊkt] [trə'mendəsli] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

Regan	thought	the	river	looked	tremendously	inviting	.
里根	想法	这	河	看起来	非常	邀请	.

里根觉得这条河看起来非常诱人。

[ɪn] [ɪts] [depθs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['saɪtsiːɪŋ] [gaɪdz] .

In	its	depths	,	he	could	be	free	of	the	well	-	meaning	crowd	of	sightseeing	guides	.
在	它是	深度	,	他	可以	是	自由的	的	这	出色地	-	意义	人群	的	观光	指南	.

在它的深处，他可以摆脱那些好心的观光导游的打扰。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [piːs] , [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [ə'raʊnd] , ['meʒəd] , [əb'zɜːvd] , [ig'zibitid] [ænd; ənd] ['tæntəlaiz] .

The	river	represented	peace	,	an	end	to	being	shown	around	,	measured	,	observed	,	exhibited	and	tantalized	.
这	河	代表	和平	,	一个	结尾	到	存在	所示	大约	,	测量	,	观察到	,	展出	和	诱人	.

河流象征着和平，象征着被参观、被衡量、被观察、被展示和被挑逗的结束。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [daɪ] ['kɑːmli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [frʌ'streɪtɪŋ] [dɪ'pləʊməsi] .

In	it	,	he	could	die	calmly	,	without	any	frustrating	diplomacy	.
在	它	,	他	可以	死	平静地	,	没有	任何	令人沮丧	外交	.

这样，他就可以平静地死去，无需经历任何令人沮丧的外交斡旋。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [spænd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [plɑːnt] .

A	bridge	spanned	the	river	below	the	plant	.
一个	桥	跨越	这	河	以下	这	植物	.

工厂下方有一座桥横跨河流。

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ,

By	the	gestures	of	the	scientists	,
经过	这	手势	的	这	科学家	,

从科学家们的举动来看，

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz]

he	gathered	that	they	were	going	to	cross	over	to	see	interesting	things
他	聚集	那	他们	是	去	到	叉	超过	到	看	有趣的	事物

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

which	lay	across	the	river	.
哪个	躺	穿过	这	河	.

他推测他们是要过河去看河对岸有趣的东西。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wʊdn] [wʌn] .

The	bridge	was	a	narrow	wooden	one	.
这	桥	曾是	一个	狭窄的	木制的	一	.

那是一座狭窄的木桥。

['pærəlel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [stəʊn] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [rɪ'pleɪsmənt] .

Parallel	to	it	was	the	stone	framework	of	an	unfinished	replacement	.
平行线	到	它	曾是	这	石头	框架	的	一个	未完成	替代品	.

与它平行的是一座尚未完工的替代建筑的石砌框架。

[ðeɪ] [prə'siːdid] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪkəti] , ['reɪləs] [brɪdʒ] .

They	proceeded	slowly	over	the	rickety	,	railless	bridge	.
他们	继续	缓慢地	超过	这	摇摇晃晃的	,	无轨	桥	.

他们缓缓地走过那座摇摇晃晃、没有护栏的桥。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bæŋkt] , [səʊ] [ðæt] ['riːgən] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	approach	to	it	was	banked	,	so	that	Regan	was	tilted	in	his	seat	,
这	方法	到	它	曾是	银行	,	所以	那	里根	曾是	斜	在	他的	座位	,

[tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

toward	the	outside	.
朝向	这	外部	.

通往山顶的路是倾斜的，所以里根坐在座位上，身体向外侧倾斜。

[ðə; ði] [bʌs] ['levəl] [ɒf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wʊdn] ['plæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːgən] ['tɪltɪd] [ðə; ði]

The	bus	leveled	off	as	it	reached	the	wooden	planking	and	Regan	tilted	the
这	公共汽车	平整	离开	作为	它	达到	这	木制的	木板	和	里根	斜	这

['ʌðə(r)] [wei] .

other	way	.
其他	方式	.

公交车驶上木板路时车身平稳下来，而里根则向另一侧倾斜。

[ə; eɪ] [luːs] [plæŋk]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [wiːl] [sent] [hɪm] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

A	loose	plank	under	a	wheel	sent	him	swaying	back	again	.
一个	松动的	板	在下面	一个	车轮	发送	他	摇晃	后退	再次	.

车轮下的一块松动的木板让他再次向后摇晃。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] , [hiː; hi] [liːnd] [wɪð] [ðə; ði][tɪlt] .

With	all	his	remaining	strength	,	he	leaned	with	the	tilt	.
和	全部	他的	其余的	力量	,	他	倾斜	和	这	倾斜	.

他用尽最后的力气，顺着倾斜的车身倾斜下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][hɪm] [ɒf] ['bæləns] .

It	was	just	enough	to	send	him	off	balance	.
它	曾是	只是	足够的	到	发送	他	离开	平衡	.

这足以让他失去平衡。

[ðeɪ] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [bæk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

They	reached	out	to	pull	him	back	,	but	it	was	too	late	.
他们	达到	出去	到	拉	他	后退	,	但	它	曾是	也	晚的	.

他们伸手想把他拉回来，但为时已晚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

He	was	out	of	the	bus	and	dropping	the	short	distance	to	the	water
他	曾是	出去	的	这	公共汽车	和	下降	这	短的	距离	到	这	水

.

:

.

他下了车，径直走到水边。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz][səʊ][swɪft] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ʌndə(r)] ,

The	current	was	so	swift	that	he	went	only	a	little	way	under	,
这	当前的	曾是	所以	迅速	那	他	去	仅有的	一个	小的	方式	在下面	,

水流非常湍急，他只被淹没了很浅的距离。

[ðen] [bɒbd] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

then	bobbed	up	and	was	rushed	along	,	turning	over	and	over	.
然后	波波德	向上	和	曾是	匆忙	沿着	,	转弯	超过	和	超过	.

然后它浮了起来，被水流裹挟着向前冲去，翻来覆去。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] , [hiː; hi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

As	he	revolved	,	he	caught	glimpses	of	consternation	on	the	bridge	.
作为	他	旋转	,	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	惊愕	在	这	桥	.

他转过身时，瞥见桥上有人惊慌失措。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʌs] [bæk] [ɒf] [ænd; ənd] [reɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

He	saw	the	bus	back	off	and	race	along	the	road	on	the	bank	,
他	锯	这	公共汽车	后退	离开	和	种族	沿着	这	路	在	这	银行	,

他看到那辆公共汽车倒车，沿着河岸边的路飞驰而去。

[hændz] ['weɪvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hands	waving	out	of	it	.
双手	挥手	出去	的	它	.

从里面伸出的手在挥舞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

But	it	couldn't	catch	up	with	him	.
但	它	不能	抓住	向上	和	他	.

但他始终没能追上他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寻找旅行伙伴(Traveling Companion Wanted)
第2/2页

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː] [fɑːst] .

He	was	moving	too	fast	.
他	曾是	移动	也	快速地	.

他动作太快了。

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] .

The	even	motion	of	the	river	was	soothing	.
这	甚至	运动	的	这	河	曾是	舒缓	.

河流平稳的流动令人感到舒缓。

['riːgən] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tjuːb][ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

Regan	took	a	swallow	from	his	tube	and	relaxed	.
里根	采取	一个	吞	从	他的	管子	和	轻松	.

里根从管子里吞下了一口东西，放松了下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] ['stæbɪŋ] ['spæzəmz] .

There	was	a	dull	ache	in	his	stomach	,	but	no	more	stabbing	spasms	.
那里	曾是	一个	乏味的	疼痛	在	他的	胃	,	但	不	更多的	刺	痉挛	.

他胃部隐隐作痛，但不再有剧烈的痉挛感。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] .

Maybe	he	was	dying	.
或许	他	曾是	垂死	.

也许他快要死了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

He	didn't	care	.
他	没有	关心	.

他不在乎。

['riːgən] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Regan	knew	he	was	in	a	hospital	even	before	he	opened	his	eyes	.
里根	知道	他	曾是	在	一个	医院	甚至	前	他	打开	他的	眼睛	.

里根甚至在睁开眼睛之前就知道自己身处医院。

[ðə; ði]['iːθə(r)] - [ænd; ənd] - [ˌdɪsɪn'fektənt] [smel] [təʊld][hɪm] [ðæt] .

The	ether	-	and	-	disinfectant	smell	told	him	that	.
这	醚	-	和	-	消毒剂	闻	讲述	他	那	.

那股乙醚和消毒剂的气味告诉了他这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ʌp] .

It	was	taking	an	effort	to	thrust	his	eyelids	up	.
它	曾是	采取	一个	努力	到	推力	他的	眼睑	向上	.

他费了好大劲才把眼皮抬起来。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd][felt][ðem; ðəm][kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

He	moved	his	arms	and	felt	them	close	to	his	body	.
他	已搬	他的	武器	和	毛毡	他们	关闭	到	他的	身体	.

他动了动手臂，感觉它们紧贴着自己的身体。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][kləʊzd] [aɪz] .

He	raised	one	hand	to	his	face	and	rubbed	his	closed	eyes	.
他	提高	一	手	到	他的	脸	和	摩擦	他的	关闭	眼睛	.

他抬起一只手捂住脸，揉了揉紧闭的双眼。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeid] [hæv; həv][gɒt][hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

Of	**course**	**they'd**	**have**	**got**	**him**	**out**	**of**	**the**	**spacesuit**	**.**
的	课程	他们会	有	得到	他	出去	的	这	太空服	.

他们当然会把他从宇航服里弄出来。

[hiː; hi][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [braʊn] - [feɪst] [mæn][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] .

A	**brown**	**-**	**faced**	**man**	**was**	**leaning**	**over**	**the**	**bed**	**.**
一个	棕色的	-	面对	男人	曾是	倾斜	超过	这	床	.

一个棕色皮肤的男人俯身在床边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [smɒk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen][ɪn][ðə; ði]

He	**was**	**wearing**	**a**	**white**	**smock**	**and**	**had**	**a**	**fountain**	**pen**	**in**	**the**
他	曾是	穿着	一个	白色的	罩衫	和	有	一个	喷泉	笔	在	这

[brest] ['pɒkɪt] .

breast	**pocket**	**.**
胸部	口袋	.

他穿着一件白色罩衫，胸前的口袋里装着一支钢笔。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

Beyond	**the**	**man**	**—**	**the**	**doctor**	**—**	**there**	**was**	**a**	**window**	**.**
超过	这	男人	—	这	医生	—	那里	曾是	一个	窗户	.

在医生——也就是那个男人——的身后，有一扇窗户。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] ['riːgən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ] .

A	**perfectly**	**ordinary**	**window**	**,**	**through**	**which**	**Regan**	**could**	**see**	**the**	**sky**	**.**
一个	完美	普通的	窗户	,	通过	哪个	里根	可以	看	这	天空	.

一扇再普通不过的窗户，里根可以透过这扇窗户看到天空。

[ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] [wɪð] [waɪt] [klaʊdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	**blue**	**sky**	**with**	**white**	**clouds**	**in**	**it**	**.**
一个	蓝色的	天空	和	白色的	云	在	它	.

蓝天白云。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] [æt; ət] ['riːgən] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [sʌn] ?

The	**doctor**	**smiled**	**at**	**Regan**	**and**	**said**	**in**	**English**	**:**	**"**	**How**	**do**	**you**	**feel**	**,**	**son**	**?**
这	医生	微笑	在	里根	和	说	在	英语	:	"	如何	做	你	感觉	,	儿子	?

医生微笑着对里根说："孩子，你感觉怎么样？"

" ['riːgən] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət]['kʊd(ə)nt] .

"	**Regan**	**tried**	**to**	**speak**	**but**	**couldn't**	**.**
"	里根	尝试	到	说话	但	不能	.

里根想说话，但却说不出来。

" [ðɪs] [ɪz] [bɒm'beɪ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .

"	**This**	**is**	**Bombay**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**.**
"	这	是	孟买	,	"	这	医生	说	.

"这里是孟买，"医生说。

" [bɒm'beɪ] , [ɪn]['ɪndiə] .

"	**Bombay**	**,**	**in**	**India**	**.**
"	孟买	,	在	印度	.

"印度的孟买。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] [jʊl] [biː; bi]
It must be quite a surprise to you , but I'm glad to say you'll be
它 必须 是 相当 一个 惊喜 到 你 , 但 我是 高兴的 到 说 你会 是
[ɔːl] [raɪt] . "
all right . "
全部 正确的 . "

这肯定让你很意外，但我很高兴地告诉你，你会没事的。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['riːgən] [ɑːskt] ['veɪgli] .
" Regan asked vaguely .
" 里根 问 依稀 .

里根含糊地问道。

" [ɪts] [streɪndʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" It's strange , of course , " said the doctor .
" 它是 奇怪的 , 的 课程 , " 说 这 医生 .

“这当然很奇怪，”医生说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .
" You should be on the other side of the world , by all that's natural .
" 你 应该 是 在 这 其他 边 的 这 世界 , 经过 全部 那就是 自然的 .

“按理说，你应该在世界的另一边才对。”

[wiː; wi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔː'θɒrətiz] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
We communicated with the American authorities when we saw your identification
我们 沟通 和 这 美国人 当局 什么时候 我们 锯 你的 鉴别
.
:
.

我们看到你的身份证件后，就与美国当局进行了沟通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ɒd] .
It is extremely odd .
它 是 极其 奇怪的 .

这非常奇怪。

[stɪl] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
Still , here you are , and you will be well .
仍然 , 这里 你 是 , 和 你 将要 是 出色地 .

不过，你在这里，你会好起来的。

[kwaɪt] [suːn] , [tuː] . "
Quite soon , too . "
相当 很快 , 也 . "

很快了。

" [bʌt; bət] — " ['riːgən] [bɪ'gæn] .
" But — " Regan began .
" 但 — " 里根 开始 .

“但是——”里根开口道。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .
Then he gave up .
然后 他 给予 向上 .

然后他就放弃了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [id] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɑːskt]

He	said	nothing	more	until	after	he'd	eaten	and	slept	and	the	doctor	asked
他	说	没有什么	更多的	直到	后	他会	吃	和	睡着了	和	这	医生	问

[hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] .

him	if	he	felt	strong	enough	now	to	see	the	reporters	.
他	如果	他	毛毡	强的	足够的	现在	到	看	这	记者	.

他一言不发，直到吃过饭睡过觉后，医生问他现在是否感觉身体足够强壮可以见记者时，他才开口说话。

" [tuː] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ? " [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːmə(r)] [haʊs] [ɑːskt] .

"	Two	more	,	sir	?	"	the	bartender	at	the	Palmer	House	asked	.
"	二	更多的	,	先生	?	"	这	调酒师	在	这	帕尔默	房子	问	.

“先生，还要两杯吗？”帕尔默酒店的酒保问道。

[aɪ] [nˈɒdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , " ['riːgən] [sed] , " [ɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] .

"	Naturally	they	thought	I	was	delirious	,	"	Regan	said	,	"	or	had	been	.
"	自然	他们	想法	我	曾是	谵妄	,	"	里根	说	,	"	或者	有	到过	.

“他们自然认为我神志不清，”里根说，“或者曾经神志不清。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] .

They	had	to	accept	the	fact	that	I'd	been	through	the	Earth	.
他们	有	到	接受	这	事实	那	ID	到过	通过	这	地球	.

他们不得不接受我曾游历过地球的事实。

[nɒt] [θruː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæts] ['præktɪkli] ['sɒlɪd] ['nɪk(ə)l] ,

Not	through	the	center	of	it	,	or	anywhere	near	it	—	they	tell	me	that's	practically	solid	nickel	,
不是	通过	这	中心	的	它	,	或者	任何地方	靠近	它	—	他们	告诉	我	那就是	几乎	坚硬的	镍	,

不是穿过它的中心，也不是穿过它附近的任何地方——他们告诉我那几乎是纯镍。

[ɔː(r)] ['məʊltən] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] .

or	molten	,	or	whatever	.
或者	熔融的	,	或者	任何	.

或者熔化的，或者其他什么。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [gɒn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] .

But	there	was	no	disputing	that	I'd	gone	down	in	the	Atlantic	and	come	up	in	the	Indian	Ocean	.
但	那里	曾是	不	争议	那	ID	已消失	向下	在	这	大西洋	和	来	向上	在	这	印度	海洋	.

但无可争议的是，我曾潜入大西洋，又从印度洋浮出水面。

[ðeid] [siːn] [ˌem 'iː] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeid] [siːn] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [aɪ'd] [biːn] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .

They'd	seen	me	go	down	and	they'd	seen	me	come	up	and	obviously	I'd	been	somewhere	in	the	interval	.
他们会	已见	我	去	向下	和	他们会	已见	我	来	向上	和	明显地	ID	到过	某处	在	这	间隔	.

他们看到我下去，也看到我上来，显然我在中场休息时去了某个地方。

[aɪ] ['hædnt] [wɔːkt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .

I	hadn't	walked	,	that	was	for	sure	.
我	之前没有	步行	,	那	曾是	为了	当然	.

我肯定没走过路。

" [ðeɪ] ['kredɪtɪd] [maɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['rɪvə(r)] .

"	They	credited	my	story	of	the	underground	river	.
"	他们	已认可	我的	故事	的	这	地下	河	.

他们认可了我关于地下河的故事。

[ðə; ði] [gri:ks] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

The	Greeks	had	a	word	for	it	,	they	tell	me	.
这	希腊人	有	一个	单词	为了	它	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，希腊人有一个词来形容它。

[ðə; ði] [gri:ks] [θɔ:t] [ðə; ði] [æl'fi:əs] ['rɪvə(r)] ['wɔndə] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk][ænd; ənd]

The	Greeks	thought	the	Alpheus	River	wandered	down	under	the	Adriatic	and
这	希腊人	想法	这	阿尔菲厄斯	河	漫步	向下	在下面	这	亚得里亚海	和

[keɪm] [ʌp][ɪn] ['sɪsəli] .

came	up	in	Sicily	.
来了	向上	在	西西里岛	.

希腊人认为阿尔菲乌斯河蜿蜒流淌到亚得里亚海底下，最终在西西里岛涌出。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðeə(r)]['rɪvə(r)] ,

I	don't	know	much	about	their	river	,
我	不	知道	很多	关于	他们的	河	,

我不太了解他们那条河。

[bʌt; bət][maɪn] [ə'pærəntli] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['ɜ:rθs] [kɜ:v] ['meɪbi] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

but	mine	apparently	follows	the	Earth's	curve	maybe	a	dozen	miles	below	the
但	矿	显然	跟随	这	地球的	曲线	或许	一个	打	英里	以下	这

['sɜ:fɪs] .

surface	.
表面	.

但我的隧道似乎沿着地球的弧线延伸，可能位于地表以下十几英里处。

" [bʌt; bət]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] ['eni] [pɑ:t][ɒv; əv][maɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

"	But	nobody	wanted	any	part	of	my	story	of	the	city	and	the	king
"	但	无人	通缉	任何	部分	的	我的	故事	的	这	城市	和	这	国王

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:haɪv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][rek'tæŋgjələ(r)] [bʌs] .

and	the	beehive	houses	and	the	rectangular	bus	.
和	这	蜂窝	房屋	和	这	矩形的	公共汽车	.

“但是没有人想听我讲述关于这座城市、国王、蜂巢状房屋和长方形公共汽车的故事。”

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ðeɪ] [sed] .

Delirium	,	they	said	.
谵妄	,	他们	说	.

他们说，这是谵妄。

[əʊ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

Oh	,	they	were	kind	about	it	,	but	they	said	it	.
哦	,	他们	是	种类	关于	它	,	但	他们	说	它	.

哦，他们态度很委婉，但他们还是说了出来。

[səʊ][dɪd][ðə; ði][ˌdʒi:əʊ'fɪzɪk(ə)l] [bɔɪz] [ˌʌp'steəz] , [ɪn][ðeə(r)] [eɪt] - ['sɪləb(ə)l] [weɪ] .

So	did	the	geophysical	boys	upstairs	,	in	their	eight	-	syllabled	way	.
所以	做过	这	地球物理	男孩们	楼上	,	在	他们的	八	-	音节	方式	.

楼上的地球物理学家们也用他们那八音节的语言表达了同样的意思。

" [ðə; ði]['bɑ:tendə(r)] [brɔ:t] [freʃ] ['haɪbɔ:l] , [bʌt; bət]['ri:gən] [stɪl] [held][ðə; ði] [glɑ:s] [ðə; ði][əʊld]

"	The	bartender	brought	fresh	highballs	,	but	Regan	still	held	the	glass	the	old
"	这	调酒师	带来	新鲜的	高球	,	但	里根	仍然	握住	这	玻璃	这	老的

[drɪŋk][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] .

drink	had	been	in	.
喝	有	到过	在	.

“酒保端来了新的高球鸡尾酒，但里根仍然拿着装过旧酒的杯子。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [end] .

He	put	it	on	its	side	on	the	bar	and	stared	at	the	open	end	.
他	放	它	在	它是	边	在	这	酒吧	和	凝视	在	这	打开	结尾	.

他把杯子侧放在吧台上，盯着开口的一端。

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] — [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɪld] [wɪð] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	got	the	image	—	a	tunnel	filled	with	rushing	water	,	a	tunnel	under	the	world	.
我	得到	这	图像	—	一个	隧道	已填	和	匆忙	水	,	一个	隧道	在下面	这	世界	.

我脑海中浮现出一个画面——一条充满湍急水流的隧道，一条通往世界之下的隧道。

['riːgən] ['ɔːlməʊst] ['ekəud] [maɪ] [θɔːts] .

Regan	almost	echoed	my	thoughts	.
里根	几乎	回声	我的	想法	.

雷根的想法几乎与我的想法不谋而合。

" ['tʌn(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [æn'tɑːktɪk] , " [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Tunnel	under	the	Antarctic	,	"	he	said	half	to	himself	.
"	隧道	在下面	这	南极	,	"	他	说	一半	到	他自己	.

“南极下的隧道，”他喃喃自语道。

" [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] , [ðæt] ['sɪti] .

"	That's	where	it	must	have	been	,	that	city	.
"	那就是	在哪里	它	必须	有	到过	,	那	城市	.

“那座城市肯定就在那里。”

[daʊn] [ðeə(r)] , [diːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪs] .

Down	there	,	deep	under	the	ice	.
向下	那里	,	深的	在下面	这	冰	.

就在下面，冰层深处。

[juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['trɒpɪks] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Used	to	be	tropics	,	you	know	.	"
用过的	到	是	热带	,	你	知道	.	"

以前是热带地区，你知道的。

" [ðə; ði] [æn'tɑːktɪk] ?

"	The	Antarctic	?
"	这	南极	?

“南极洲?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪs] [keɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['æksɪs] ['ʃɪftɪd] .

"	Before	the	ice	came	,	before	the	Earth's	axis	shifted	.
"	前	这	冰	来了	,	前	这	地球的	轴	转移	.

“在冰川到来之前，在地球轴线发生偏移之前。”

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'vækjueɪt] , [aɪ] [ges] .

Those	people	—	they	didn't	evacuate	,	I	guess	.
那些	人们	—	他们	没有	撤离	,	我	猜测	.

我猜那些人没有撤离。

[ðeɪ] [went] [ˌʌndə'graʊnd] .

They	went	underground	.
他们	去	地下	.

他们转入了地下。

['fʌni] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪlt] [ðəm'selvz] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Funny	**they**	**should**	**have**	**built**	**themselves**	**houses**	**the**	**same**	**shape**	**as**	**those**	**of**	**the**
有趣的	他们	应该	有	建造	他们自己	房屋	这	相同的	形状	作为	那些	的	这

['eskəˌməʊz] [huː] [steɪd] [ə'bʌv] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] — [laɪk] ['ɪgluːz] .

Eskimos	**who**	**stayed**	**above**	**-**	**ground**	**in**	**the**	**North**	**—**	**like**	**igloos**	**.**
爱斯基摩人	WHO	入住	多于	-	地面	在	这	北	—	喜欢	冰屋	.

有趣的是，他们应该建造像北方爱斯基摩人那样形状的房子——就像冰屋一样。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðæts] [dʒʌst] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

But	**probably**	**that's**	**just**	**coincidence**	**.**
但	大概	那就是	只是	巧合	.

但这可能只是巧合。

[juː; jʊ][doʊnt][faɪnd] ['ɪgluːz] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] .

You	**don't**	**find**	**igloos**	**in**	**the**	**tropics**	**.**
你	不	寻找	冰屋	在	这	热带	.

热带地区没有冰屋。

[aɪ'd] [ges] [ðeə(r)] ['biːhaɪv] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['kævən] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn]

I'd	**guess**	**their**	**beehive**	**houses**	**are**	**naturally**	**influenced**	**by**	**the**	**cavern**	**they**	**live**	**in**
ID	猜测	他们的	蜂窝	房屋	是	自然	影响	经过	这	洞穴	他们	居住	在

— [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['juːnɪvɜːs] .

—	**their**	**little**	**universe**	**.**
—	他们的	小的	宇宙	.

我猜想它们的蜂巢状巢穴自然会受到它们所居住的洞穴——它们的小宇宙——的影响。

" ['riːgən] [lʊkt] [ʌp] .

"	**Regan**	**looked**	**up**	**.**
"	里根	看起来	向上	.

里根抬起头。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['empti] [glɑːs] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

He	**grinned**	**and**	**set**	**the**	**empty**	**glass**	**upright**	**on**	**the**	**bar**	**.**
他	咧嘴一笑	和	放	这	空的	玻璃	直立	在	这	酒吧	.

他咧嘴一笑，把空酒杯竖直放在吧台上。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I've**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
"	我已经	有	一个	很多	的	时间	到	思考	关于	它	.

“我有很多时间思考这个问题。”

['ðer] ['ɔːfli] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

They're	**awfully**	**nice**	**people**	**,**	**all**	**of**	**them**	**.**
它们是	非常	好的	人们	, 全部	的	他们	.	

他们都是非常好的人。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [taɪm] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][klaɪm] [aʊt][ɒv; əv]

I	**could**	**have**	**had**	**a**	**wonderful**	**time**	**if**	**I'd**	**been**	**able**	**to**	**climb**	**out**	**of**
我	可以	有	有	一个	精彩的	时间	如果	ID	到过	有能力的	到	爬	出去	的

[ðæt] [dæm] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

that	**damn**	**spacesuit**	**.**
那	该死	太空服	.

如果我能从那该死的宇航服里爬出来，我本来可以玩得很开心的。

[ɪn] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['pɑːsəbli] [wel] .

In	**time**	**,**	**I**	**could**	**even**	**have**	**communicated**	**with**	**them**	**passably**	**well**	**.**
在	时间	,	我	可以	甚至	有	沟通	和	他们	勉强过关	出色地	.

假以时日，我甚至可以和他们进行基本的沟通。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] , [tuː] .

Good	**-**	**looking**	**women**	**,**	**too**	**.**
好的	-	寻找	女性	,	也	.

还有长相漂亮的女性。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['spekjələtɪvli] .
" He looked at me speculatively .
" 他 看起来 在 我 推测性地 .

他若有所思地看着我。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [ðen] [smaɪld][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
He opened his mouth as if to speak again , then smiled and shook his
他 打开 他的 嘴 作为 如果 到 说话 再次 , 然后 微笑 和 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

他张开嘴似乎又要说话，然后笑了笑，摇了摇头。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] : " [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [bæk] . "
I said it for him : " You're going back . "
我 说 它 为了 他 : " 你是 去 后退 . "

我替他说："你回去吧。"

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

"是的，"他回答道。

" [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] .
" Yes , I'm going back .
" 是的 , 我是 去 后退 .

"是的，我要回去。"

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][kəʊˈɔːdɪnəts; kəʊˈɔːdɪneɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd][ɪts]
I know the coordinates of the entrance to the passageway and its
我 知道 这 坐标 的 这 入口 到 这 通道 和 它是
[daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [aɪl] [niːd] .
dimensions and the kind of equipment I'll need .
方面 和 这 种类 的 设备 患病的 需要 .

我知道通道入口的坐标、尺寸以及我需要的设备类型。

['nʌθɪŋ] [ɪ'læbərət] .
Nothing elaborate .
没有什么 精心制作的 .

没什么特别的。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [seɪvd] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] .
In another year or so , I'll have enough saved up , I think .
在 其他 年 或者 所以 , 患病的 有 足够的 已保存 向上 , 我 思考 .

我想再过一年左右，我的积蓄就足够了。

[get] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [lɔːntʃ] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)][wʌnz] , ['laɪfbəʊt] [saɪz] .
Get myself a little space launch ; one of the smaller ones , lifeboat size .
得到 我 一个 小的 空间 发射 ; 一 的 这 较小的 一个 , 救生艇 尺寸 .

给自己弄个小型太空飞船；那种小一点的，救生艇大小的。

[fɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd][sʌm; səm]['pɪktʃə(r)] [bʊks] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Fit it out with food and water — and some picture books , of course ,
合身 它 出去 和 食物 和 水 — 和 一些 图片 图书 , 的 课程 ,

准备些食物和水——当然，还有一些图画书。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] .
to show them what it's like where I come from .
到 展示 他们 什么 它是 喜欢 在哪里 我 来 从 .

让他们看看我来自的地方是什么样子。

[aɪ'd] [teɪk] ['sʌmbədi] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniwʌn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] —
I'd **take** **somebody** **along** **with** **me** **if** **I** **could** **find** **anyone** **who** **wanted** **to** **go** **—**
ID 拿 某人 沿着 和 我 如果 我 可以 寻找 任何人 WHO 通缉 到 去 —
[ænd; ənd] [huː] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] . "
and **who** **believed** **me** **.** **"**
和 WHO 相信 我 . "

如果能找到愿意一起去并且相信我的人，我会带他一起去。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **believe** **you** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 相信 你 , " 我 说 .

"我相信你，"我说。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

"但-"

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[jʊd] [biː; bi]['kreɪzi][tuː; tə][gəʊ] .
You'd **be** **crazy** **to** **go** **.**
你会 是 疯狂的 到 去 .

你去简直是疯了。

[waɪf] [ænd; ənd] [kidz] .
Wife **and** **kids** **.**
妻子 和 孩子们 .

妻子和孩子。

[aɪv] [gɒt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .
I've **got** **none** **of** **that** **.**
我已经 得到 没有任何 的 那 .

我一个都没有。

['məʊstli] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] , [aɪ] [ges] , [ɪz] [pruːv] [ðəʊz] [lɔŋbiːrdz] [ˌʌp'steəz] [ɑː(r); ə(r)]
Mostly **what** **I** **want** **to** **do** **,** **I** **guess** **,** **is** **prove** **those** **longbeards** **upstairs** **are**
大多 什么 我 想 到 做 , 我 猜测 , 是 证明 那些 长须 楼上 是
['kɒkaɪd] . "
cockeyed **.** **"**
斜视 . "

我最想做的，大概就是证明楼上那些长胡子的家伙们都是瞎子吧。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [duː; də] .
" **I** **hope** **you** **do** **.**
" 我 希望 你 做 .

我希望你能做到。

['meɪbi] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] . "
Maybe **you'll** **let** **me** **write** **about** **it** **when** **you** **get** **back** **.** **"**
或许 你会 让 我 写 关于 它 什么时候 你 得到 后退 . "

等你回来后，也许会让我把这件事写下来。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , " ['riːgən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .
" **It'll** **be** **a** **good** **story** **,** **"** **Regan** **assured** **me** **.**
" 它将 是 一个 好的 故事 , " 里根 保证 我 .

"这会是个好故事，"里根向我保证道。

" [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] ['prɒmɪst] .

"	I'll	be	waiting	for	it	,	"	I	promised	.
"	患病的	是	等待	为了	它	,	"	我	承诺	.

“我会等着的，”我承诺道。

[ðæt] [wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	was	five	years	ago	.
那	曾是	五	年	前	.

那是五年前的事了。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['riːgən] [went] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

Four	years	ago	,	Regan	went	,	as	he	said	he	would	.
四	年	前	,	里根	去	,	作为	他	说	他	会	.

四年前，里根如他所愿地离开了。

[hiː; hi] [went] [ə'ləʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [lɔːntʃ] .

He	went	alone	,	in	a	little	space	launch	.
他	去	独自的	,	在	一个	小的	空间	发射	.

他独自一人乘坐小型太空飞船升空。

[aɪm] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] .

I'm	still	waiting	to	write	the	end	of	the	story	.
我是	仍然	等待	到	写	这	结尾	的	这	故事	.

我还在等待时机，好写下故事的结局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神